



Eliminemos COVID-19 use su máscara  
Beat COVID-19 wear a mask

Setiembre/September 22, 2020

EDICIÓN NO. 736  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

## Gob. Baker nombró a Lidia A. Maldonado a la Junta de Ofensores Sexuales



Lidia A. Maldonado y su esposo Liriano Núñez, participando en Career Day en el Boys & Girl's Club of Lawrence representando a sus respectivas organizaciones.

Lidia A. Maldonado and her husband Liriano Núñez, participating in Career Day at the Boys and Girl's Club of Lawrence, in representation of their respective professions.

## Gov. Baker Appoints Lidia A. Maldonado to Sex Offender Registry Board

El Gobernador Charlie Baker anunció que nombró a Lidia A. Maldonado, oficial de libertad condicional de Lawrence y ex trabajadora social del Condado de Essex, a la Junta de Registro de Delincuentes Sexuales del estado (SORB).

"Lidia Maldonado tiene una sólida experiencia en evaluación de riesgos y necesidades, así como en una asociación entre agencias", dijo el Gobernador Baker. "Su profundo conocimiento procesal y experiencia en justicia penal, servicios sociales y participación comunitaria la califican para servir como miembro de la Junta de Registro de Delincuentes Sexuales".

Pg. 7

Governor Charlie Baker announced that he has appointed Lidia A. Maldonado, a Lawrence probation officer and former social worker from Essex County, to the state's Sex Offender Registry Board (SORB).

"Lidia Maldonado has a strong background in risk and needs assessment, as well as interagency partnership," said Governor Baker. "Her deep well of procedural knowledge and experience in criminal justice, social services and community involvement make her well-qualified to serve as a member of the Sex Offender Registry Board."

Pg. 7

## Haverhill Farmers Market

The vibrant, colorful Haverhill Farmers Market is where local farmers and food producers meet to sell directly to the community.

The Haverhill Farmers Market mission is to provide access to farm-fresh products and promote local agriculture, as well as serve as a social gathering place to encourage a vibrant and connected community.

This family-friendly market also includes food demonstrations, local music and children's activities.

In partnership with Creative Haverhill, Team Haverhill provides the volunteer assistance to this important community institution.

WHEN: Saturdays, 9AM-1PM, June 27 – October 31, 2020

WHERE: 51 Merrimack Street, Haverhill, MA



Located in downtown Haverhill, the Haverhill Farmers Market is easily accessible by car, bike, walk, or public transportation, and has plenty of free parking (upper and lower decks at Goeke Parking Deck).

Stay connected with the Haverhill Farmers Market at [facebook.com/haverhillfarmersmarket](https://facebook.com/haverhillfarmersmarket).

Please contact the market organizer if you have any questions at [jeffgrassie@yahoo.com](mailto:jeffgrassie@yahoo.com) or call at 978 872-7535.

## Renewal & Return

Open your heart and soul for Yom Kippur through contemplation, community and prayer. The community is invited to a pre-Yom Kippur program facilitated by Ariela HaLevi, Director of Healing, Intuitive Guide and Energy Healer of Soul Centered. Join us on Thursday, September 24, 7:30 pm EST on Zoom. The program is sponsored by Lappin Foundation and is free and open to all. Register online at [lappinfoundation.org](https://lappinfoundation.org) or contact [sfeinstein@lappinfoundation.org](mailto:sfeinstein@lappinfoundation.org) for additional information.



## Milkhouse Gifts

We are excited to announce that Milkhouse Gifts will be selling their custom made wooden cutting boards and serving bowls this Saturday night at Jocelyn's Mediterranean Restaurant! Following all social distance guidelines, we will be outdoors, near the tent at Jocelyn's Restaurant and Lounge at 355 S. Broadway, Salem, NH. Sharing these locally made items may inspire you to start (or continue) your holiday shopping! Join us Saturday, September 26th from 4:30-8:00pm. Grab a drink or app while you are there, maybe make it a friends' trip! Something for everyone! For more information, please visit our Facebook [facebook.com/milkhousegifts](https://facebook.com/milkhousegifts) or email [milkhousegifts@gmail.com](mailto:milkhousegifts@gmail.com)

## REAL ID

October  
1

# DEADLINE

October 1, 2020



# El Smithsonian reabrirá el Museo Nacional de Historia Americana y el Museo Nacional del Indígena Americano el 25 de septiembre

La reapertura por fases continúa con nuevas medidas de seguridad implementadas

El Smithsonian reabrirá al público dos museos adicionales en Washington, D.C., el viernes 25 de septiembre: el Museo Nacional de Historia Americana y el Museo Nacional del Indígena Americano, ambos ubicados en el "Mall" Nacional.

Estos museos reabrirán con nuevas medidas de salud y seguridad debido a la pandemia de COVID-19. El horario de atención será reducido, y los visitantes deberán reservar pases de entrada con horario determinado gratuitos para visitar las dos ubicaciones.

## Medidas de seguridad

Para proteger la salud de los visitantes y del personal, las medidas nuevas de seguridad basadas en las pautas de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention, CDC) y otras fuentes incluirán:

- Solicitar que todos los visitantes que estén enfermos o que no se sientan bien se queden en casa.
- Exigir que los visitantes mayores de 6 años usen mascarillas durante la visita. Se recomienda encarecidamente el uso de mascarillas faciales para visitantes de 2 años o más, según las pautas de los CDC.
- Supervisar y limitar de cerca la cantidad de personas en cada museo. Los visitantes deberán obtener un pase de entrada con horario determinado gratuito antes de su visita. A partir de hoy, los visitantes pueden reservar pases en línea o por teléfono y seleccionar la fecha y hora deseadas para su visita.
- Implementar el distanciamiento social seguro, incluidos los caminos de una vía y la orientación direccional cuando corresponda.
- Proporcionar estaciones de desinfección de manos para los visitantes y realizar una limpieza exhaustiva en todas las instalaciones.
- Establecer la capacidad máxima para que los baños se adapten al distanciamiento social seguro.

Los cafés y las tiendas minoristas de los museos no estarán abiertos en este momento, incluido el Café Mitsitam en el Museo Nacional del Indígena Americano.

Todos los recorridos guiados y eventos públicos en el lugar están temporalmente suspendidos. Algunas exhibiciones, galerías, actividades interactivas, teatros o espacios interiores pueden estar cerrados o en funcionamiento con capacidad limitada. Las áreas de juegos para niños estarán cerradas, incluidos Draper Spark!Lab y Wegmans Wonderplace en el Museo Nacional de Historia Americana y el

Centro de Actividades imagiNATIONS en el Museo Nacional del Indígena Americano. La información detallada para los visitantes está disponible en los sitios web del museo.

## Horarios e información del museo

• Museo Nacional de Historia Americana: Abierto de viernes a martes con horario de atención reducido, de 11:00 a. m. a 4:00 p. m. Los visitantes ingresarán por la entrada de Constitution Avenue, entre las calles 12th y 14th N.W. La entrada del "Mall" Nacional permanecerá cerrada.

• Museo Nacional del Indígena Americano en Washington, D.C.: Abierto de miércoles a domingo con horario de atención reducido, de 11:00 a. m. a 4:00 p. m. La ubicación del museo en Nueva York, el George Gustav Heye Center, permanece temporalmente cerrada al público.

## Pases de entrada con horario determinado

Los visitantes deberán obtener un pase de entrada con horario determinado gratuito para ingresar a ambos museos. A partir de hoy, los visitantes pueden reservar pases en línea en [si.edu/visit](http://si.edu/visit) o por teléfono al 1-800-514-3849, ext. 1. Una persona podrá reservar hasta un máximo de seis pases. Cada visitante debe tener un pase, independientemente de la edad. Los visitantes pueden elegir imprimir pases de entrada con horario determinado en su hogar o mostrar el pase digital de entrada con horario determinado en su dispositivo móvil.

Para la seguridad de los visitantes y el personal, los grupos de más de seis personas están estrictamente prohibidos, y se requiere que al menos un adulto acompañe a hasta cinco niños menores de 18 años.

## Reapertura del Smithsonian

Todos los museos del Smithsonian y el Zoológico Nacional se cerraron temporalmente al público el 14 de marzo para apoyar el esfuerzo de contener la propagación del COVID-19. Hasta la fecha, los siguientes lugares han reabierto al público: el Zoológico Nacional; el Centro Steven F. Udvar-Hazy del Museo Nacional del Aire y Espacio en Chantilly, Virginia; los Jardines del Smithsonian; el Museo Nacional de Historia y Cultura Afroamericanas; la Galería Nacional de Retratos y el Museo de Arte Americano del Smithsonian y su Galería Renwick. La reapertura del 25 de septiembre de estos próximos dos museos continúa un proceso gradual de reapertura en fases para la Institución.

Todos los demás museos del Smithsonian permanecen cerrados temporalmente al público, y la Institución no anuncia fechas de reapertura adicionales en este momento. Las novedades y la información sobre los museos abiertos al público están disponibles en [si.edu/visit](http://si.edu/visit).

# Smithsonian To Reopen National Museum of American History, National Museum of the American Indian Sept. 25

Phased Reopening Continues With New Safety Measures in Place

The Smithsonian will reopen two additional museums in Washington, D.C., to the public Friday, Sept. 25: the National Museum of American History and the National Museum of the American Indian, both located on the National Mall.

These locations will reopen with new health and safety measures due to the COVID-19 pandemic. They will have reduced days and hours of operation, and visitors will need to reserve free timed-entry passes for both locations.

## Safety Measures

To protect the health of visitors and staff, new safety measures based on guidance from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) and other sources will include:

- Requesting that all visitors who are sick or do not feel well stay home.
- Requiring that visitors ages 6 and older wear face coverings during their visit. Face coverings are strongly recommended for visitors ages 2 and older, per CDC guidelines.
- Closely monitoring and limiting the number of people in each museum. Visitors will need to obtain a free timed-entry pass in advance of their visit. Beginning today, visitors can reserve passes online or by phone and select the desired date and time for their visit.
- Implementing safe social distancing, including one-way paths and directional guidance where appropriate.
- Providing hand-sanitizing stations for visitors and conducting enhanced cleaning throughout all facilities.
- Establishing maximum capacity for restrooms to accommodate safe social distancing.

Museum cafes and retail shops will not be open at this time, including the Mitsitam Cafe at the National Museum of the American Indian.

All on-site public tours and events are temporarily suspended. Some exhibits, galleries, interactives, theaters or indoor spaces may be closed or operating at limited capacity. Children's play areas will be closed, including Draper Spark!Lab and Wegmans Wonderplace at the National Museum of American History

and the imagiNATIONS Activity Center at the National Museum of the American Indian. Detailed information for visitors is available on the museum websites.

## Museum Hours and Information

• National Museum of American History: Open Friday to Tuesday with reduced hours of operation, 11 a.m.–4 p.m. Visitors will enter through the entrance on Constitution Avenue, between 12th and 14th streets N.W. The National Mall entrance will be closed.

• National Museum of the American Indian in Washington, D.C.: Open Wednesday to Sunday with reduced hours of operation, 11 a.m.–4 p.m. The museum's location in New York, the George Gustav Heye Center, remains temporarily closed to the public.

## Timed-Entry Passes

Visitors will need to obtain a free timed-entry pass to enter both museums. Beginning today, visitors can reserve passes online at [si.edu/visit](http://si.edu/visit) or by phone at 1-800-514-3849, ext. 1. An individual will be able to reserve up to six passes. Each visitor must have a pass, regardless of age. Visitors can choose to print timed-entry passes at home or show a digital timed-entry pass on their mobile device.

For the safety of visitors and staff, groups larger than six are strictly prohibited, and at least one adult chaperone is required to accompany up to five children under the age of 18.

## Reopening the Smithsonian

All Smithsonian museums and the National Zoo temporarily closed to the public March 14 to support the effort to contain the spread of COVID-19. To date, the following locations have reopened to the public: the National Zoo; the National Air and Space Museum's Steven F. Udvar-Hazy Center in Chantilly, Virginia; Smithsonian Gardens; the National Museum of African American History and Culture; the National Portrait Gallery; and the Smithsonian American Art Museum and its Renwick Gallery. The Sept. 25 reopening of these next two museums continues a gradual, phased reopening process for the Institution.



All other Smithsonian museums remain temporarily closed to the public, and the Institution is not announcing additional reopening dates at this time. Updates and information about the museums open to the public are available at [si.edu/visit](http://si.edu/visit).

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**  
**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
**Alberto M. Surís**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

**RUMBONEWS.COM**



# NOW HIRING

## Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

### MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$1,000 offered*

### NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

*Sign-on bonus of \$5,000 offered*



# CONTRATANDO

## Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

### Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.*

### Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts

*Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.*



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at [GLFHC.org](http://GLFHC.org); click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en [GLFHC.org](http://GLFHC.org); haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Liderazgo ensimismado

El 10 de septiembre de 2020, el Alcalde Rivera envió un comunicado de prensa indicando que la Asociación de Jefes de Policía de Nueva Inglaterra (NEACOP) había otorgado el primer lugar al Departamento de Policía de la Ciudad en Vigilancia Comunitaria.

Además, el 16 de septiembre de 2020, el Alcalde Rivera envió otro comunicado de prensa en el que anuncia que ha sido honrado por la Agencia de Protección Ambiental como receptor del Premio al Mérito de la EPA para 2020.

En ambos comunicados de prensa, que escribe, revisa y corrige antes del lanzamiento, se otorga muchos elogios por hacer estas cosas. Sin embargo, lo que no ha hecho y nunca hará es agradecer a aquellos personas o agencias que son los verdaderos héroes detrás de estos y otros elogios.

Por ejemplo, en el comunicado de prensa del 10 de septiembre, se da una palmada en la espalda y no permite que el Jefe de Policía participe en el comunicado, pero acepta una declaración de la presidenta de una asociación de vecindario que fue a buscar para hacer declaraciones.

En el lanzamiento del 16 de septiembre, incluso va más allá de decir que hizo muchas cosas que en realidad no hizo.

Si yo fuera alcalde, mi comunicado de prensa sobre la policía comunitaria habría dicho algo como esto: "Quiero agradecer al Concejo Municipal de Lawrence por aprobar siempre mi aumento del presupuesto operativo que coloca a más policías en la fuerza laboral. También me gustaría agradecer a los propios oficiales de policía que son las personas reales que enfrentan la comunidad a diario y crean estas relaciones. Me gustaría agradecer a los residentes y propietarios de Lawrence por permitirme aumentar enérgicamente sus impuestos en un 2.5%, en 2020, para apoyar a más oficiales de policía en el presupuesto. Me gustaría agradecer a todos en Lawrence por permitirme vender propiedades de la ciudad a organizaciones sin fines de lucro que no pagan impuestos mientras yo aumentaba sus impuestos para más funcionarios de seguridad pública. Me gustaría agradecer al oficial de policía Abel Cano, quien constantemente visita casi todos los negocios en la Ciudad de Lawrence creando relaciones especiales con los dueños de negocios y compradores. Gracias a las Escuelas de Lawrence por permitirme aprovechar su presupuesto para pagar el salario de horas extra del conserje para las operaciones de los gimnasios".

Para el comunicado de prensa de la EPA, habría declarado lo siguiente: "Quiero agradecer a Groundwork Lawrence (específicamente Tennis Lilly y Brad Buschur) que ha estado trabajando desde 2004 en la plantación de árboles alrededor de la Ciudad de Lawrence para hacer la ciudad más verde, más fresca y más saludable. Quiero agradecer a Vilma Martinez-Dominguez por aceptar uno de esos árboles para su patio trasero. También me gustaría agradecer a la EPA y a todos

los políticos (senadores, congresistas, representantes, etc.) que ayudaron a Lawrence a conseguir las decenas de millones de dólares para limpiar esos sitios contaminados. Me gusta agradecer a los cientos de miles de residentes de Lawrence por permitir que la Ciudad aumente las tarifas de agua y alcantarillado para que la Ciudad pueda hacer reparaciones a los problemas de escorrentía de agua tan necesarios. Quiero agradecer al equipo que formé y que ayudó a abordar estos problemas y a forjar una asociación con la EPA. También quiero agradecer, como lo he hecho antes, a Theresa Park que trajo cientos de millones de dólares a la Ciudad para reparaciones y construcciones de parques, así como para otras necesidades de desarrollo comunitario".

No, no escribió nada parecido a lo anterior. Hubiera sido mucho más sencillo agradecer a quienes lo rodeaban. Quizás necesite otro escritor, alguien con experiencia real en relaciones públicas.

## Montalvo y los juzgados

Durante los últimos meses, he estado siguiendo las dificultades de Héctor Montalvo con el Tribunal de Distrito de Lawrence. El último capítulo ha sido que la jueza Lynn C. Rooney emitió una orden que le prohibía entrar al edificio con una cámara o dispositivo de grabación.

La carta lo acusó de grabar en secreto los procedimientos judiciales que se transmitieron en Facebook, lo que él niega. Como miembro de los medios de comunicación, busca que se hagan responsables por difamación de carácter, acusándolo de algo falso, cuando el video muestra que no hubo violación de la Regla 1:19 de SJC como se especifica en la orden.

El Sr. Montalvo es el productor y presentador del programa "Behind the Scenes" (Detrás del Telón), un programa galardonado a nivel nacional en Methuen Community Television.

"Es importante señalar que no tengo confianza en el sistema", me dijo Héctor. "Busco que se me otorguen mis derechos para ingresar a un edificio público estatal y grabar a los servidores públicos mientras realizan sus funciones en las áreas públicas de la corte. Nunca he tomado fotos o videos dentro de una sala de audiencias", agregó.

Montalvo escribe sobre la Jueza Rooney y la familia Brennan a menudo con comentarios menos que halagadores porque dominan bien la política. Mencionó artículos escritos por Howie Carr y lei algunos de ellos.

El 18 de noviembre de 2018, Howie escribió "Otro en el clan Brennan alimentándose en el comedero público". Ese artículo dio una buena descripción de cómo funciona la política. Se refería a que Michael D. Brennan fue nombrado para un cargo de juez en un tribunal de distrito. Su padre, Thomas Brennan, es un juez estatal jubilado.

El hijo de Michael D. Brennan, Robert Brennan, también es juez; luego, su esposa también quería ser jueza, por lo que presentó una solicitud con su apellido de soltera "Lynn Rooney". Probablemente pensó que cuatro jueces en la familia lo

harían demasiado obvio para el público.

Lynn Rooney es ahora la jueza que preside Lawrence y emitió la orden para que Héctor Montalvo no se le permitiera entrar en la corte con dispositivos de grabación, a pesar de que él es un miembro de la prensa bajo el disfraz de ser una nueva "política" de la corte en violación de una ley que permite lo contrario.

"Esta orden fue emitida sin el debido proceso. Los tribunales le tienen miedo a las cámaras", dijo Héctor, decidido a llegar al fondo de eso. "¿Cómo puede un juez emitir una orden sin una audiencia y negarle a alguien el acceso a un edificio público? ¿Cómo puede una jueza que solo ha sido juez durante 17 meses, cuyo suegro fue juez y su esposo un juez hacer esto? ¿Cuántos jueces en una familia se necesitan para controlar los tribunales? Añadió.

## Máscaras obligatorias

El Alcalde Dan Rivera asistió a una reunión con el sindicato de maestros y no llevaba su máscara.

Cuando se le preguntó la razón para no usarla, respondió que tiene una "condición

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

subyacente": tener sobrepeso.

Luego, durante una protesta realizada por los maestros, crearon un cartel enorme que decía "Mandador sin Máscara \$300 de multa".

## Policía orientada a la comunidad

La Oficina de Servicios Policiales Orientados a la Comunidad (Oficina COPS) del Departamento de Justicia anunció casi \$50 millones en fondos para la seguridad escolar a través de sus Premios 2020 del Programa de Prevención de la Violencia Escolar (SVPP).

SVPP proporciona hasta el 75 por ciento de los fondos para medidas de seguridad escolar en y alrededor de las escuelas primarias y secundarias y terrenos escolares.

En Massachusetts, solo tres comunidades (Duxbury, Randolph y Brockton) recibieron financiación. No sé si eso significa que las escuelas de Lawrence están en mayormente libres de violencia, o que enfurecieron a alguien en el gobierno federal con la política de seguridad de los inmigrantes.

**"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."**

**"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."**

**- Thomas Jefferson**



## Neighbors in Need is looking for you!

# Volunteer

Volunteers needed for weeks of 9/21 & 9/28 at Neighbors in Need

Volunteers needed at NIN Warehouse in Andover Dundee Park to pack food bags for distribution.

- Wednesday, 9/23 from 9.30 am- 1 pm (1 Adult)
- Thursday, 9/24 from 9.30 pm- 1 pm (1 Adult)
- Friday, 9/25 from 9 am - 11 am (1 Adult)
- Tuesday, 9/29 from 9.30 - 1 pm (1 Adult)
- Wednesday, 9/30 from 9.30 am- 1 pm (1 Adult)
- Wednesday, 9/30 from 6 pm- 8 pm (1 adult)
- Wednesday, 9/30 from 6pm - 8 pm (1 Adult/Youth)
- Thursday, 10/01 from 9.30 pm- 1 pm (1 Adult)
- Thursday, 10/01 from 9.30 pm- 1 pm (1 Adult)

Delivery volunteers needed to bring food bags to 5 at risk, Covid+ or quarantining Lawrence area families.

- Tuesday 9/29 at 10:30, 11:00 & 11:30 am pick ups (route takes 90 min - 2 hours)
- Wednesday 9/30 at 10:30 & 11:00 am pick ups (route takes 90 min - 2 hours)
- Friday 10/02 at 10:30 am & 11:30 am pickup



# La EPA reconoce a ocho organizaciones y ciudadanos de Massachusetts con un premio ambiental regional

La Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos reconoció a ocho personas y organizaciones en MA por su trabajo para proteger el medio ambiente de Nueva Inglaterra. Se encontraban entre los 24 beneficiarios en Nueva Inglaterra honrados por la oficina de Nueva Inglaterra de la EPA en la ceremonia virtual de los Premios al Mérito Ambiental 2020.

Los premios anuales al mérito ambiental de la EPA de Nueva Inglaterra se otorgan a líderes comunitarios, científicos, funcionarios gubernamentales, líderes empresariales, escuelas y estudiantes que representan diferentes enfoques, pero un compromiso común con la protección ambiental.

“Las iniciativas lideradas por individuos y grupos como los galardonados de este año han impulsado el progreso hacia el agua limpia y el aire limpio, generaron apoyo comunitario para inversiones de revitalización, generaron innovación ambiental, redujeron los desechos y protegieron al público de la exposición a sustancias nocivas”, dijo el Administrador

de Nueva Inglaterra de la EPA Dennis Deziel. “La EPA siempre se enorgullece de reconocer la dedicación, el compromiso con las asociaciones y la pasión por el éxito de los homenajeados que ha llevado a un cambio mensurable”, señaló Deziel que la celebración del premio de este año, una presentación en video en línea, por necesidad difirió de años anteriores, pero reafirmó la ceremonia de premiación es más importante que nunca.

Entre los reconocidos en Massachusetts, tres, Barbara Cianfarini de Pittsfield, Patrick J. Sullivan de Springfield y Margaret VanDeusen de Boston, recibieron premios a la trayectoria por una carrera o una vida dedicada a proteger el medio ambiente de Nueva Inglaterra.

“Me complace unirme a la Región 1 de la EPA para honrar a los funcionarios municipales, activistas ambientales, planificadores de transporte estatales y celebrar su increíble trabajo para proteger nuestro medio ambiente y la salud pública”, dijo el comisionado Martin Suuberg del Departamento de Protección Ambiental

de Massachusetts (MassDEP). “Celebro su éxito y logros mientras protegen nuestros recursos naturales y garantizan la salud de las comunidades en todo el Commonwealth”.

## Logros individuales - Alcalde Daniel Rivera, Lawrence

El liderazgo y la visión del Alcalde Daniel Rivera han llevado a mejoras en la protección ambiental, revitalización de la comunidad y reurbanización económica en Lawrence. Rivera, residente de por vida criado en viviendas públicas, comprende las preocupaciones de los ciudadanos. Dedicó su tiempo a abordar esas necesidades, incluido un legado de materiales peligrosos y contaminación. Al asumir el cargo, Rivera puso su mirada en los problemas ambientales y los proyectos relacionados con las zonas industriales

abandonadas, formó un equipo para abordar estos problemas y forjó una asociación con la EPA. Algunas de las mejoras que Rivera realizó incluyen: traer millones de dólares para Brownfields y actividades de respuesta en el vecindario de Arlington Street; usar fondos de la EPA Brownfield para ayudar a convertir 1.4 millas del ferrocarril Manchester-Lawrence en un sendero para caminar/andar en bicicleta; desarrollar una estrategia de agua para el río; apoyar eventos de divulgación sobre basura y reciclaje; ofreciendo un "Water Bootcamp" donde los estudiantes aprenden sobre el ciclo del agua y las oportunidades profesionales potenciales; desarrollar un parque urbano de una antigua propiedad industrial; y asegurar la plantación de 2,000 árboles en los patios de los residentes para mitigar el efecto de isla de calor de la ciudad durante el verano.

## EPA recognizes eight MA organizations and citizens with Regional Environmental Award

The US Environmental Protection Agency recognized eight individuals and organizations in Ma for their work to protect New England's environment. They were among 24 recipients across New England honored by EPA's New England office at the 2020 Environmental Merit Awards virtual ceremony.

EPA New England's annual Environmental Merit Awards are given to community leaders, scientists, government officials, business leaders, schools, and students who represent different approaches, but a common commitment to environmental protection.

“Initiatives led by individuals and groups like this year's awardees have driven progress toward clean water and clean air, built community support for revitalization investments, sparked environmental innovation, reduced waste, and protected the public from exposure to harmful substances,” said EPA New England Administrator Dennis Deziel. “EPA is always proud to recognize the honorees' dedication, commitment to partnerships, and passion for success that has led to measurable change,” Deziel noted that this year's award celebration – an online video presentation - by necessity differed from past years, but reaffirmed the awards ceremony is more important than ever.

Among those recognized in Massachusetts, three – Barbara Cianfarini of Pittsfield, Patrick J. Sullivan of Springfield, and Margaret VanDeusen of Boston - were given lifetime achievement awards for a career or life devoted to protecting the New England environment.

“I am pleased to join EPA Region 1 as they honor municipal officials, environmental activists, state

transportation planners, and celebrate their amazing work to protect our environment and the public health,” said Commissioner Martin Suuberg of the Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP). “I celebrate their success and achievements as they safeguard our natural resources and ensure the health of communities across the Commonwealth.”

## Individual Achievement - Mayor Daniel Rivera, Lawrence

Mayor Daniel Rivera's leadership and vision have led to environmental protection improvements, community revitalization and economic redevelopment in Lawrence. A lifetime resident raised in public housing, Rivera understands the concerns of citizens. He dedicates his time to address those needs, including a legacy of hazardous materials and contamination. Upon taking office, Rivera set his sights on environmental issues and brownfields-related projects, built a team to address these issues, and forged a partnership with EPA. Some of the improvements Rivera realized include: bringing in millions of dollars for Brownfields and response activities in the Arlington Street neighborhood; using EPA Brownfield funds to help turn 1.4 miles of the Manchester-Lawrence Railway into a walking/cycling trail; developing a water strategy for the river; supporting outreach events on litter and recycling; offering a “Water Bootcamp” where students learn about the water cycle and potential career opportunities; developing an urban park from a former industrial property; and securing 2,000 trees to be planted in residents' yards to mitigate the city's heat island effect during summer.

El interés de los Estados Unidos no es el comercio. Tampoco lo es la guerra. El interés de los Estados Unidos es la justicia y asegurar la bendición de la libertad.

The business of America is not business. Neither is it war. The business of America is justice and securing the blessings of liberty.

— George F. Will

**Buying a New Home?**

**2.990% INTEREST RATE** | **3.023% APR\***

*New Purchase Special!*

**30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE**

Loans up to \$2 Million, No Points! \*\*

Apply online 24/7 at [institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com) or call us at 978-358-8913 to discuss special financing available for low to moderate income First-time Homebuyers in Essex County.

**INSTITUTION FOR SAVINGS**  
BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.  
[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 9/18/20 and is based on a \$185,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.23. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. One to 4-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans.



# ECCF anuncia la fecha límite para el premio a la innovación Patricia F. Karl

Patricia F. Karl, nacida y criada en Lawrence, MA, estaba profundamente comprometida con ayudar a los jóvenes y las familias en Greater Lawrence.

Karl, ex maestra de escuela pública de Lawrence, fundó Lawrence Family Development Charter School, una de las primeras escuelas autónomas del estado, ahora en su 24º año; YouthBuild-Lawrence, un programa de educación y capacitación laboral; y el Centro María del Pilar Quintana, que brinda clases de idioma y ciudadanía para inmigrantes. También se desempeñó como fideicomisaria y miembro de la junta de numerosas organizaciones sin fines de lucro que apoyan a la gente de Greater Lawrence, incluido ECCF y su Greater Lawrence Community Fund (GLCF), del cual fue miembro fundador.

Karl falleció en 2018, pero su legado como educadora, líder comunitaria, defensora e innovadora perdura a través de su trabajo. Para reconocer sus contribuciones a la región, la GLCF se complace en anunciar el Premio a la Innovación Patricia F. Karl inaugural.



"Patricia siempre estaba pensando fuera del cajón", dijo Bill Masterson, presidente saliente de GLCF, que brinda apoyo directo a organizaciones sin fines de lucro que atienden las necesidades básicas (comida, ropa, refugio y educación) de los residentes en Lawrence, Methuen, Andover, y North Andover. "Ella siempre trató de pensar de manera un poco diferente y creativa cuando se trataba de resolver problemas".

Esta nueva subvención de dos años y

\$10,000 sirve para aumentar aún más el impacto de la concesión de subvenciones de GLCF, que normalmente había consistido en una mayor cantidad de subvenciones más pequeñas hasta el año pasado, cuando el comité votó para otorgar menos subvenciones, más grandes y más estratégicas. Se otorgará a una organización que "aborde una necesidad de una manera creativa", dijo el presidente entrante de GLCF, Rick Blain.

El Premio a la Innovación Patricia F. Karl complementará el ciclo anual de concesión de subvenciones de GLCF, que este año incluye un enfoque especial en la educación para la prevención del abuso de sustancias para los jóvenes del Gran Lawrence.

"Cuando nos reunimos como comité, el tema del trastorno por uso de sustancias siguió surgiendo y lo que descubrimos fue que faltaba educación preventiva en la comunidad", dijo Blain. "Sentimos que esta era un área en la que podríamos ayudar a hacer una diferencia real".

La fecha límite de la subvención para el Fondo Comunitario de Greater Lawrence

y su Premio a la Innovación Patricia F. Karl es el 1 de octubre. Para obtener más información sobre las prioridades de financiación, los criterios de selección y la elegibilidad, visite [www.eccf.org/greater-lawrence-community-fund](http://www.eccf.org/greater-lawrence-community-fund).

Para donar al Fondo Comunitario del Gran Lawrence, visite [www.eccf.org/donate](http://www.eccf.org/donate).

La misión de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex es inspirar la filantropía que fortalece las comunidades del Condado de Essex. Hacemos esto mediante la gestión de activos caritativos, el fortalecimiento y el apoyo a organizaciones sin fines de lucro y la participación en el liderazgo comunitario estratégico. Desde 1998, ECCF y su familia de más de 230 fondos caritativos han otorgado \$85 millones a organizaciones sin fines de lucro, escuelas y estudiantes en el Condado de Essex y más allá. Nuestro objetivo final es tener 34 ciudades y pueblos prósperos en el Condado de Essex y mejorar la calidad de vida de los casi 800,000 residentes de la región. Obtenga más información en [eccf.org](http://eccf.org).

## ECCF's Greater Lawrence Community Fund Announces Grant Deadline and Open Applications for the Patricia F. Karl Innovation Award

Born and raised in Lawrence, MA, Patricia F. Karl was deeply committed to helping youth and families in Greater Lawrence.

A former Lawrence public school teacher, Karl founded the Lawrence Family Development Charter School, one of the state's first charter schools, now in its 24th year; YouthBuild-Lawrence, an education and job training program; and the Maria del Pilar Quintana Center, which provides language and citizenship classes for immigrants. She also served as trustee and board member of numerous nonprofit organizations supporting the people of Greater Lawrence, including ECCF and its Greater Lawrence Community Fund (GLCF), of which she was a founding member.

Karl passed away in 2018, but her legacy as an educator, community leader, advocate, and innovator lives on through her work. To recognize her contributions to the region, the GLCF is pleased to announce the inaugural Patricia F. Karl Innovation Award.

"Patricia was always thinking outside of the box," said Bill Masterson, outgoing chair of the GLCF, which provides direct support to nonprofits attending to the basic needs (food, clothing, shelter, and education) of residents in Lawrence, Methuen, Andover, and North Andover. "She always tried to think a little bit differently and creatively when it came to problem-solving."

This new two-year, \$10,000 grant award serves to further increase the impact of GLCF grantmaking, which had typically consisted of a larger number of smaller awards until last year when the committee voted to give fewer, bigger, and more

strategic grants. It will be awarded to an organization that "addresses a need in a creative way," said incoming GLCF Chair Rick Blain.

The Patricia F. Karl Innovation Award will complement GLCF's yearly grantmaking cycle, which this year includes a special focus on substance abuse prevention education for young people in Greater Lawrence.

"When we met as a committee, the issue of substance use disorder kept coming up, and what we discovered was that preventative education was lacking in the community," said Blain. "We felt that this was an area where we might be able to help make a real difference."

The grant deadline for the Greater Lawrence Community Fund and its Patricia F. Karl Innovation Award is Oct. 1. For more information on funding priorities, selection criteria and eligibility, please visit [www.eccf.org/greater-lawrence-community-fund](http://www.eccf.org/greater-lawrence-community-fund).

To donate to the Greater Lawrence Community Fund, please visit [www.eccf.org/donate](http://www.eccf.org/donate).

The mission of Essex County Community Foundation is to inspire philanthropy that strengthens the communities of Essex County. We do this by managing charitable assets, strengthening and supporting nonprofits and engaging in strategic community leadership. Since 1998, ECCF and its family of more than 230 charitable funds have granted \$85 million to nonprofits, schools and students in Essex County and beyond. Our ultimate goal is to have 34 thriving cities and towns in Essex County and to improve the quality of life for the region's nearly 800,000 residents. Learn more at [eccf.org](http://eccf.org).

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



# El Gob. Baker nombra a Lidia A. Maldonado miembro de la Junta de Registro de Delincuentes Sexuales

El Gobernador Charlie Baker anunció que nombró a Lidia A. Maldonado, oficial de libertad condicional de Lawrence y ex trabajadora social del Condado de Essex, a la Junta de Registro de Delincuentes Sexuales del estado (SORB).

“Lidia Maldonado tiene una sólida experiencia en evaluación de riesgos y necesidades, así como en una asociación entre agencias”, dijo el Gobernador Baker. “Su profundo conocimiento procesal y experiencia en justicia penal, servicios sociales y participación comunitaria la califican para servir como miembro de la Junta de Registro de Delincuentes Sexuales”.

Antes de su nombramiento, la Sra. Maldonado trabajó durante seis años como oficial de libertad condicional en el Tribunal de Distrito de Lawrence, uno de los juzgados más concurridos del Commonwealth.

Además de sus responsabilidades de administración y supervisión de casos, se desempeñó en el Equipo de Alto Riesgo de Violencia Doméstica de Lawrence, actuó como facilitadora para el Programa de Maternidad de la corte y el Programa Cambiando Vidas a través de la Literatura, y fue nombrada Campeona de Competencia Cultural, un rol en el que fue responsable de promover y abordar la necesidad de diversidad cultural y de género entre el personal del Tribunal de Primera Instancia y de aceptar las diferencias culturales de las comunidades a las que sirven.

Anteriormente, trabajó como trabajadora social para el Departamento de Niños y Familias en Lawrence, donde respondió a los informes de abuso y negligencia infantil presentados por las personas que los reportaban, evaluó las necesidades de las familias involucradas

para coordinar los servicios apropiados, se reunió regularmente con sus clientes para desarrollar planes de servicio y representó al estado en ciertos procedimientos judiciales.

“A lo largo de muchos años en la seguridad pública y el servicio social, la Sra. Maldonado ha desarrollado las habilidades y el juicio para servir al estado de manera efectiva como miembro de la Junta de Registro de Delincuentes Sexuales”, dijo el Secretario de Seguridad Pública y Seguridad Thomas Turco.

El deber principal de la Junta de Registro de Delincuentes Sexuales es registrar y clasificar a los delincuentes sexuales condenados según su riesgo de reincidencia y el grado de peligro que representan. Mantiene el registro de delincuentes sexuales del estado, trabaja con agencias gubernamentales estatales y locales para mantenerlos informados a ellos y al público en general sobre los delincuentes registrados, y proporciona servicios adicionales a las víctimas y sobrevivientes de violencia sexual. Sus siete miembros son nombrados por el gobernador, con un presidente y seis miembros adicionales que sirven por períodos de seis años.

Como trabajadora social del Departamento de Niños y Familias en Lawrence de 2007 a 2014, la Sra. Maldonado respondió a los informes de abuso y negligencia infantil presentados por las fuerzas del orden, el personal médico, los educadores y otros. Ella evaluó las necesidades de las familias involucradas y coordinó los servicios para prevenir más abuso o negligencia infantil, e inició procedimientos judiciales, incluyendo las peticiones de custodia de los niños, en nombre del Commonwealth.

La Sra. Maldonado es una dedicada voluntaria de las organizaciones de apoyo social del área de Lawrence. Como miembro de la junta directiva de Delamano, Inc., brindó asesoramiento, dirección y experiencia presupuestaria a una agencia que brinda servicios de intervención y concienciación sobre violencia doméstica en el área de Merrimack Valley. Como mentora y cofundadora del Programa Estrella, ofreció orientación y tutoría a jóvenes latinas en Lawrence High School. Y como miembro de la junta asesora de Socratic Inc., organizó eventos de recaudación de fondos para las becas otorgadas a los jóvenes del Boys and Girls Club of Lawrence que van a la universidad.

## Governor Baker Appoints Lidia A. Maldonado to Sex Offender Registry Board

Governor Charlie Baker announced that he has appointed Lidia A. Maldonado, a Lawrence probation officer and former social worker from Essex County, to the state's Sex Offender Registry Board (SORB).

“Lidia Maldonado has a strong background in risk and needs assessment, as well as interagency partnership,” said Governor Baker. “Her deep well of procedural knowledge and experience in criminal justice, social services and community involvement make her well-qualified to serve as a member of the Sex Offender Registry Board.”

Prior to her appointment, Ms. Maldonado worked for six years as a probation officer in Lawrence District Court, one of the busiest courthouses in the Commonwealth. In addition to her case management and supervision responsibilities, she served on the Lawrence Domestic Violence High Risk Team, acted as a facilitator for the court's Motherhood Program and the Changing Lives Through Literature Program, and was named a Cultural Proficiency Champion – a role in which she was responsible for promoting and addressing the need for cultural and gender diversity among Trial Court staff and embracing the cultural differences of the communities they serve.

Previously, she worked as a social worker for the Department of Children and Families in Lawrence, where she responded to reports of child abuse and neglect filed by reporters, assessed the needs of the involved families to coordinate appropriate services, met regularly with her clients to develop service plans, and represented the Commonwealth in certain court proceedings.

“Over the course of many years in public safety and social service, Ms. Maldonado has developed the skills and judgment to serve the Commonwealth effectively as a Sex Offender Registry Board member,” said Secretary of Public Safety and Security Thomas Turco.

The Sex Offender Registry Board's primary duty is to register and classify

convicted sex offenders according to their risk of re-offense and the degree of danger that they pose. It maintains the state's sex offender registry, works with state and local government agencies to keep them and the public at large informed on registered offenders, and provides additional services to the victims and survivors of sexual violence. Its seven members are appointed by the Governor, with one Chair and six additional members who serve for six-year terms.

As a Department of Children and Families social worker in Lawrence from 2007 to 2014, Ms. Maldonado responded to reports of child abuse and neglect filed by law enforcement, medical personnel, educators, and others. She assessed the needs of the families involved and coordinated services to prevent further child abuse or neglect, and initiated court proceedings, including custody petitions of children, on behalf of the Commonwealth.

Ms. Maldonado is a dedicated volunteer for Lawrence-area social support organizations. As a member of the board of directors of Delamano, Inc., she provided advice, direction, and budgetary expertise to an agency that provides domestic violence intervention and awareness services in the Merrimack Valley area. As a mentor and co-founder of the Estrella Program, she offered guidance and mentoring to young Latinas at Lawrence High School. And as an advisory board member for Socratic Inc., she organized fundraising events for scholarships awarded to the college-bound youth of the Boys and Girls Club of Lawrence.

Lidia Maldonado is a 2006 magna cum laude graduate of Suffolk University, where she received a Bachelor's degree in Criminology and Law and minored in Spanish. She received a Master of Public Administration degree from Suffolk's Sawyer School of Management in 2013 and was recognized as an Unsung Heroine by the Commonwealth of Massachusetts Commission on the Status of Women in 2018.



“Humbled by today's recognition as a 2018 Unsung Heroine By The MA Commission On The Status of Women at the State House. Thank you friends for all of your positive thoughts, praises and messages. Trying to follow the footsteps of great mentors who have inspired me. Thank you State Rep. Juana Matias for your nomination and your continued partnership in helping me make a difference in our community. Couldn't have been more proud to share this recognition with my sisters and, especially, my daughter Aaliyah,” Lidia wrote on her Facebook page.

Lidia Maldonado se graduó magna cum laude en 2006 de la Universidad de Suffolk, donde recibió una licenciatura en Criminología y Derecho y una especialización en español. Recibió una Maestría en Administración Pública de la Escuela de Administración Sawyer de Suffolk en 2013 y fue reconocida como Heroína no cantada por la Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer del Commonwealth de Massachusetts en 2018.





# Ayudando a los hispanohablantes a vincular la diabetes tipo 2 con las enfermedades cardíacas y los derrames cerebrales

## La American Heart Association y la American Diabetes Association amplían la colaboración de la iniciativa Know Diabetes by Heart™ con la campaña en español

Una nueva campaña educativa de la American Heart Association y la American Diabetes Association busca aumentar el conocimiento y la acción entre las personas con diabetes tipo 2 cuyo idioma principal es el español con el fin de enfatizar el vínculo entre la diabetes de tipo 2 y las enfermedades cardíacas y los derrames cerebrales. El anuncio se realiza durante el mes de la Herencia Hispana (del 15 de septiembre al 15 de octubre).

La campaña en español, que se encuentra en el sitio [DiabetesdeCorazon.org](http://DiabetesdeCorazon.org), es una extensión de la iniciativa Know Diabetes by Heart™ de la American Heart Association y la American Diabetes Association. Este nuevo esfuerzo plurianual, que se realiza durante todo el año, aborda la desproporcionada tasa en la que muchos hispanos y latinoamericanos experimentan la diabetes tipo 2 y sus devastadoras complicaciones cardiovasculares, como los ataques cardíacos, la insuficiencia cardíaca y los derrames cerebrales. El sitio web incluye recursos educativos y artículos junto con historias de pacientes y recetas.

“Uno de cada dos: esas son tus probabilidades de desarrollar diabetes tipo 2 si eres un adulto hispano o latinoamericano[1]”, indicó Eduardo Sanchez, doctor en medicina, MPH,

FAAFP y director de medicina preventiva de la American Heart Association. “La buena noticia es que puedes prosperar con un diagnóstico de diabetes y queremos asegurarnos de que una barrera idiomática no mantenga la información esencial, como la protección del corazón, el cerebro y los riñones, fuera del alcance”.

En las personas con diabetes tipo 2, se duplica el riesgo de desarrollar enfermedades cardiovasculares, como los ataques cardíacos, la insuficiencia cardíaca y los derrames cerebrales, y de morir debido a ellos[2],[3],[4]. Las personas de origen hispano en EE. UU. tienen la segunda tasa más alta de diabetes diagnosticada (12,5%), luego de los indígenas americanos y los nativos de Alaska (14,7%). Entre los adultos estadounidenses de origen hispano, los mexicanos (14,4%) y los puertorriqueños (12,4%) tuvieron la prevalencia más alta de diabetes diagnosticada, seguida por los centroamericanos y sudamericanos (8,3%) y los cubanos (6,5%), según los CDC.[5]

“El COVID-19 es una amenaza grave para todos, pero especialmente para los hispanos y los latinoamericanos con diabetes tipo 2 si su nivel de azúcar en la sangre se encuentra elevado. No hay mejor momento que el presente para realizar cambios en el estilo de vida,

mejorar su rutina, controlar su diabetes, y para trabajar con su proveedor para lograr su meta de A1C”, afirmó Robert Gabbay, doctor en medicina, Ph. D, director científico y médico de la American Diabetes Association. “A través de esta campaña, esperamos ayudar a las personas con diabetes tipo 2 a romper algunas de las barreras que evitan que controlen su diabetes y cuiden sus corazones”.

La American Heart Association (Asociación Americana del Corazón) y la American Diabetes Association (Asociación Americana de la Diabetes) lanzaron la iniciativa de colaboración llamada Know Diabetes by Heart™ para combatir integralmente el impacto en la salud pública nacional de la diabetes tipo 2 y la enfermedad cardiovascular. A través de Know Diabetes by Heart™, las importantes asociaciones sin fines de lucro, con los patrocinadores fundadores Alianza contra la Diabetes de Boehringer Ingelheim y Eli Lilly and Company y Novo Nordisk, y los patrocinadores nacionales Sanofi y AstraZeneca, se enfocan en empoderar positivamente a las personas con diabetes tipo 2 para que controlen mejor su riesgo de enfermedad cardiovascular, como ataques cardíacos, accidentes cerebrovasculares e insuficiencia cardíaca, y en apoyar a los proveedores de cuidado de la salud en la

educación y el tratamiento de sus pacientes con diabetes tipo 2 para reducir su riesgo cardiovascular. Visite [DiabetesdeCorazon.org](http://DiabetesdeCorazon.org) para ver recursos.

Cada día más de 4,000 personas son diagnosticadas con diabetes en los Estados Unidos. Cerca de 122 millones de estadounidenses tienen diabetes o prediabetes y se esfuerzan por controlar sus vidas mientras viven con la enfermedad. La Asociación Americana de la Diabetes (ADA) es la organización de salud voluntaria líder del país que lucha por doblar la curva de la epidemia de diabetes y ayudar a prosperar a las personas que viven con diabetes. Durante 80 años, la ADA ha impulsado el descubrimiento y la investigación para tratar, controlar y prevenir la diabetes, mientras trabaja sin descanso para encontrar una cura. Ayudamos a las personas con diabetes a prosperar, luchando por sus derechos y desarrollando programas, defensoría y educación diseñados para mejorar su calidad de vida. La diabetes nos ha unido. Lo que hagamos a partir de ahora nos Conectará por Vida. Para obtener más información o participar, visítenos en [diabetes.org](http://diabetes.org) o llame al 1-800-DIABETES (1-800-342-2383). Únase a nuestra causa en Facebook (American Diabetes Association), Twitter (@AmDiabetesAssn) e Instagram (@AmDiabetesAssn).

# TIRE SERVICES





**Brian Depeña**  
978-423-7834

**Gomas Nuevas & Usadas**  
**Auto Detailing Center**

**348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841**

**978.327.6802**



**WHEEL ALIGNMENT**  
with a 30 Day Warranty  
Con 30 Días de Garantía

**24 HOURS  
7 DAYS**

**CON LA  
COMPRA DE  
SUS GOMAS  
NUEVAS  
LE DAMOS:**

**Nitrogeno Tire** 

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas  
**GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana**

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida  
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas  
**GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana**  
(Aceite y Filtro Provisto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no Incluido en esta Oferta  
**( PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO )**












**AND MORE...**



# Helping Spanish speakers link type 2 diabetes and heart disease and stroke

**The American Heart Association and the American Diabetes Association expand landmark Know Diabetes by Heart™ collaboration with Spanish campaign**

A new education campaign from the American Heart Association and American Diabetes Association aims to increase awareness and action among Spanish language-dominant people with type 2 diabetes to underscore the link between type 2 diabetes and heart disease and stroke. The announcement comes during Hispanic Heritage Month (September 15 – October 15).

The Spanish-language campaign, found at [DiabetesdeCorazon.org](http://DiabetesdeCorazon.org), is an extension of the American Heart Association and the American Diabetes Association’s landmark Know Diabetes by Heart™ initiative. The new, year-round, multi-year effort addresses the disproportionate rate in which many Hispanics/Latinos experience type 2 diabetes and its devastating cardiovascular complications. The website includes educational resources and articles along with success stories and recipes.

“One out of two people who are Hispanic/Latino in the United States are projected to have type 2 diabetes over their lifetime [1],” said Eduardo Sanchez, M.D., MPH, FAAFP, the American Heart Association’s chief medical officer for Prevention. “The good news is you can thrive with a diabetes diagnosis and we want to make sure a language barrier doesn’t keep critical information like protecting your heart, brain and kidneys out of reach.”

People with type 2 diabetes are at double the risk of developing and dying from cardiovascular diseases such as heart attack, heart failure and stroke;[2],[3],[4] and people of Hispanic origin in the U.S. have the second highest rate of diagnosed diabetes (12.5%), behind American Indians/Alaskan natives (14.7%). Among U.S. adults of Hispanic origin, Mexicans (14.4%) and Puerto Ricans (12.4%) had the highest prevalence of diagnosed diabetes, followed by Central/South Americans (8.3%) and Cubans (6.5%), according to the CDC.[5]

“COVID-19 is a serious threat to everyone, but especially for Hispanics and Latinos with type 2 diabetes if their blood sugars are elevated. There is no better time than the present to make lifestyle changes and improve how you take care of yourself and manage your diabetes, and to work with your HCP to achieve your A1C goal,” said Robert Gabbay, M.D., PhD, chief scientific and medical officer for the American Diabetes Association. “Through this campaign, we hope to help people with type 2 diabetes break down some of the barriers that keep them from managing their diabetes and taking care of their hearts.”

Through Know Diabetes by Heart and its Spanish-language campaign, with founding sponsors the Boehringer Ingelheim and Eli Lilly and Company

Diabetes Alliance, and Novo Nordisk, and national sponsors Sanofi, AstraZeneca and Bayer, the American Heart Association and American Diabetes Association are focused on positively empowering patients and supporting their health care providers to better manage the link between type 2 diabetes and heart disease and stroke.

The American Heart Association and the American Diabetes Association launched the collaborative landmark initiative called Know Diabetes by Heart™ to comprehensively combat the national public health impact of type 2 diabetes and cardiovascular disease. Through Know Diabetes by Heart™, the leading nonprofit associations, with founding sponsors the Boehringer Ingelheim and Eli Lilly and Company Diabetes Alliance, and Novo Nordisk, and national sponsors Sanofi, AstraZeneca and Bayer, are focused on positively empowering people living with type 2 diabetes to better manage their risk for cardiovascular disease such as, heart attacks, strokes and heart failure, and supporting health care providers in educating and treating their patients living with type 2 diabetes to reduce their cardiovascular risk. Visit [KnowDiabetesbyHeart.org](http://KnowDiabetesbyHeart.org) for resources.

The American Heart Association is a relentless force for a world of longer, healthier lives. We are dedicated to ensuring equitable health in all communities. Through collaboration with numerous

organizations, and powered by millions of volunteers, we fund innovative research, advocate for the public’s health and share lifesaving resources. The Dallas-based organization has been a leading source of health information for nearly a century. Connect with us on [heart.org](http://heart.org), Facebook, Twitter or by calling 1-800-AHA-USA1.

Every day more than 4,000 people are newly diagnosed with diabetes in America. More than 122 million Americans have diabetes or prediabetes and are striving to manage their lives while living with the disease. The American Diabetes Association (ADA) is the nation’s leading voluntary health organization fighting to bend the curve on the diabetes epidemic and help people living with diabetes thrive. For 80 years the ADA has been driving discovery and research to treat, manage and prevent diabetes, while working relentlessly for a cure. We help people with diabetes thrive by fighting for their rights and developing programs, advocacy and education designed to improve their quality of life. Diabetes has brought us together. What we do next will make us Connected for Life. To learn more or to get involved, visit us at [diabetes.org](http://diabetes.org) or call 1-800-DIABETES (1-800-342-2383). Join the fight with us on Facebook (American Diabetes Association), Twitter (@AmDiabetesAssn) and Instagram (@AmDiabetesAssn).

# DEPEÑA

## AUTO SERVICES & TIRES

### Electricidad Automotriz / Auto Sonido



## Check Engine




# 978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843



cuentaconmigo911@yahoo.com

978-423-7834



# Presentación virtual explorará la llegada de inmigrantes irlandeses a Lawrence

En 1845, los irlandeses fueron los primeros de una larga lista de inmigrantes que se establecieron en la ciudad de Lawrence. Como muchos de los que vinieron después de ellos, huían de las luchas en su país de origen, en su caso, la hambruna irlandesa de la papa, ansiosos por comenzar una nueva vida.

El domingo, 27 de septiembre a las 3 pm, la serie de conferencias del White Fund, en asociación con Northern Essex Community College, presentará un programa gratuito, a través del seminario web zoom, titulado "Construyendo la Ciudad de Lawrence: el 175 aniversario de la llegada de el primero de los inmigrantes irlandeses".

El presentador, Richard Padova, M.Ed, MA, enseña en Northern Essex y también es un intérprete de paseos históricos en Lawrence Heritage State Park, donde ofrece recorridos por museos del centro de visitantes, recorridos a pie por el distrito histórico del molino y narrado paseos en barco por el Río Merrimack.

Según Padova, cuando llegaron, los irlandeses encontraron empleo en la construcción y construyeron gran parte de la infraestructura de Lawrence, incluida la Gran Presa de Piedra y los molinos. También cavaron a mano los canales que eran vitales para convertir la Ciudad de Lawrence en un gran centro de fabricación textil.

En su presentación, Padova examinará el papel de los irlandeses en el desarrollo temprano de Lawrence y su progresión a partir de ahí.

Además de su enseñanza y trabajo como intérprete histórico, Padova ha escrito tres libros: "Primero en la nación: la visión de un experto de las primarias presidenciales de New Hampshire"; "¿Quiénes son? Una mirada a los cónyuges vicepresidenciales de Abigail Adams a Karen Pence"; y que se publicará este otoño, "Discurso de concesión: Retratos de los candidatos presidenciales fracasados

de Estados Unidos". Padova también es miembro de la Junta Asesora de Antiguos Alumnos en Northern Essex, el Centro Andover para la Historia y la Cultura, el Centro de Historia de Lawrence, el Parque Estatal Friends of Lawrence Heritage, el Consejo Pastoral Parroquial de la Iglesia de San Agustín en Andover y la Sociedad St. Alfio en Lawrence. .

Para registrarse para la presentación, visite el sitio web de senderos y velas, <https://trailsandsails.org/> y complete un formulario de registro.

Si tiene preguntas, comuníquese con Analuz García, NECC, [agarcia@necc.mass.edu](mailto:agarcia@necc.mass.edu)

El propósito del Fondo Blanco es tener una serie gratuita de presentaciones interactivas para adultos, jóvenes y niños del área de Lawrence. Se anima a la audiencia a buscar sabiduría, enriquecimiento cultural y mejora intelectual asistiendo y participando.

Financiado por una generosa donación financiera del Honorable Daniel Appleton White, la Serie de Conferencias del White Fund ha brindado una conversación cultural con conferenciantes reconocidos en campos como la historia, la literatura, los viajes, las artes y la política. The White Fund está colaborando con Northern Essex en esta serie.

Esta presentación es parte de la serie Trails and Sails de Essex Heritage Area.

Las opiniones expresadas en las presentaciones de la serie White Fund Enlightenment Series son las opiniones del orador y no reflejan necesariamente las opiniones o políticas de Northern Essex.

Northern Essex Community College tiene campus en Haverhill y Lawrence. Ofrece aproximadamente 60 programas de títulos y certificados asociados, así como cientos de cursos sin crédito diseñados para el enriquecimiento personal y el crecimiento profesional. Cada año, 6,000 estudiantes se inscriben en programas de títulos y certificados asociados con créditos

en los campus de Haverhill y Lawrence; y otros 2,000 toman clases de educación comunitaria y desarrollo de la fuerza laboral sin crédito en negocios y sitios comunitarios en todo el Valle de Merrimack. Para obtener más información, visite el sitio web en [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu) o llame al 978-556-3700.

El profesor de NECC Rich Padova dará una presentación sobre la llegada de inmigrantes irlandeses a Lawrence el domingo 27 de septiembre.

\*\*\*\*\*

NECC Professor Rich Padova will give a presentation on the Arrival of Irish Immigrants in Lawrence on Sun, Sept. 27.



## Virtual Presentation will Explore Arrival of Irish Immigrants in Lawrence

In 1845, the Irish were the first of a long line of immigrants to settle in the City of Lawrence. Like many who came after them, they were fleeing strife in their home country—in their case the Irish Potato Famine—eager to start a new life.

On Sunday, Sept. 27 at 3 pm, the White Fund Lecture Series, brought in partnership with Northern Essex Community College, will present a free program, via zoom webinar, titled "Building the City of Lawrence: The 175th Anniversary of the Arrival of the First of the Irish Immigrants."

The presenter, Richard Padova, M.Ed, M.A., teaches at Northern Essex and is also a historical tour interpreter at Lawrence Heritage State Park, where he provides museum tours of the visitors' center, walking tours of the historic mill district, and narrated boat tours of the Merrimack River.

According to Padova, when they arrived, the Irish found employment in construction and built much of the infrastructure of Lawrence, including the Great Stone Dam and the mills. They also hand-dug the canals that were vital to developing the City of Lawrence into a great textile manufacturing center.

In his presentation, Padova will examine the role of the Irish in the early development of Lawrence and their progression from there.

In addition to his teaching and work as an historic interpreter, Padova has written three books: "First In The Nation: One Insider's View of the New Hampshire Presidential Primary"; "Who Are They? A Look at Vice-Presidential Spouses From Abigail Adams to Karen Pence"; and due out this fall, "Concession Speech: Portraits of America's Unsuccessful Presidential Candidates". Padova is also a member of the Alumni Advisory Board at Northern Essex, Andover Center for History and Culture, Lawrence History Center, Friends of Lawrence Heritage State Park, Parish

Pastoral Council of St. Augustine's Church in Andover and the St. Alfio Society in Lawrence.

To register for the presentation, please visit the trails and sails website, <https://trailsandsails.org/> and complete a registration form.

If you have questions, contact Analuz Garcia, NECC, [agarcia@necc.mass.edu](mailto:agarcia@necc.mass.edu)

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

This presentation is part of the Essex Heritage Area's Trails and Sails Series.

The views expressed in the White Fund Enlightenment Series presentations are the views of the speaker and do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex.

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers approximately 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,000 take noncredit workforce development and community education classes on businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu) or call 978-556-3700.



Esta choza es un ejemplo de dónde habrían vivido los inmigrantes irlandeses que llegaban a Lawrence.

This shanty is an example of where Irish immigrants coming to Lawrence would have lived.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



# Exámenes de memoria virtual gratuitos disponibles en español de la Alzheimer's Foundation of America

La Alzheimer's Foundation of America (AFA) ofrece exámenes de memoria virtual gratuitos en español todos los lunes y Miércoles de 10 a. m. a 4 p.m. (ET) y todos los Viernes de 10 a.m. A 2 p. m. (ET). Las citas se pueden programar llamando a AFA al 866-232-8484. Las proyecciones también están disponibles en inglés.

Los exámenes, que se realizan uno a uno a través de videoconferencia segura en tiempo real, están abiertas a todos: no hay edad mínima ni requisitos de seguro. Todo lo que se necesita es una computadora, teléfono inteligente, tableta u otro dispositivo con cámara web y capacidad de Internet.

“El idioma no debería ser una barrera cuando se trata de obtener servicios esenciales”, dijo Charles J. Fuschillo, Jr., presidente y director ejecutivo de AFA. “Los exámenes de memoria deben ser una parte importante de la rutina de salud y bienestar de todos. Queremos que sean lo más accesibles posible”.

Los exámenes de memoria son simples, rápidos y no invasivos, y consisten en una serie de preguntas para medir la memoria, el lenguaje, las habilidades de pensamiento y otras funciones intelectuales. El examen de memoria dura aproximadamente de 10 a 15 minutos y es confidencial. Los exámenes de memoria son una parte importante de la salud y el bienestar y son similares a otros exámenes de salud de rutina, como los de presión arterial, colesterol y controles de la piel.

Los resultados no son un diagnóstico, pero una prueba de memoria puede sugerir si alguien debe ver a un médico para una evaluación completa. A menudo, los problemas de memoria pueden ser causados

por condiciones tratables o curables, como una deficiencia de vitaminas o un problema de tiroides.

La enfermedad de Alzheimer afecta a personas de todas las razas y etnias, pero los latinos tienen un mayor riesgo de desarrollarla. El Instituto Nacional Sobre el Envejecimiento (NIA) afirma que, según los datos de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC), los latinos enfrentarán el mayor aumento de casos de enfermedad de Alzheimer y demencias relacionadas de cualquier grupo racial / étnico en los Estados Unidos, con la Se espera que el número de latinos de 65 años o más se aumente para el año 2060.

La NIA establece que, además de la edad, algunos otros factores pueden aumentar el riesgo de que algunos latinos desarrollen la enfermedad de Alzheimer, incluida una mayor predominio de afecciones como enfermedades cardiovasculares, diabetes, hipertensión arterial, obesidad y depresión.

Para obtener más información sobre las pruebas de memoria, la enfermedad de Alzheimer o los servicios de apoyo disponibles para ayudar a las familias afectadas por la enfermedad de Alzheimer, visite el sitio web de AFA en [www.alzfdn.org](http://www.alzfdn.org).

Alzheimer's Foundation of America es una organización sin fines de lucro cuya misión es brindar apoyo, servicios y educación a personas, familias y cuidadores afectados por la enfermedad de Alzheimer y las demencias relacionadas en todo el país, y financiar la investigación para un mejor tratamiento y una cura. Sus servicios incluyen una línea de ayuda gratuita nacional (866-232-8484) atendida por trabajadores sociales con licencia,

el Programa Nacional de Evaluación de la Memoria, conferencias y materiales educativos y capacitación sobre el cuidado de la demencia “AFA Partners in Care” para profesionales de la salud. Para obtener más información sobre AFA, llame al 866-

232-8484, visite [www.alzfdn.org](http://www.alzfdn.org), síganos en Twitter o conéctese con nosotros en Facebook, Instagram o LinkedIn. AFA ha obtenido la máxima calificación de 4 estrellas de Charity Navigator durante seis años consecutivos.

## Free Virtual Memory Screenings Available in Spanish from the Alzheimer's Foundation of America

The Alzheimer's Foundation of America (AFA) is providing free virtual memory screenings in Spanish every Monday and Wednesday from 10 am to 4 pm (ET) and every Friday from 10 am to 2 pm (ET). Appointments can be scheduled by calling AFA at 866-232-8484. Screenings are also available in English as well.

The screenings, which are conducted one-on-one through secure videoconference in real-time, are open to everyone: there are no minimum age or insurance requirements. All that's needed is a computer, smart phone, tablet or other device with a webcam and internet capability.

“Language should not be a barrier when it comes to obtaining essential services,” said Charles J. Fuschillo, Jr., AFA's president & CEO. “Memory screenings should be an important part of everyone's health and wellness routine. We want to make them as accessible as possible.”

Memory screenings are simple, quick and noninvasive, and consist of a series of questions to gauge memory, language, thinking skills and other intellectual functions. The memory screening takes approximately 10-15 minutes and is confidential. Memory screenings are an important part of health and wellness and are similar to other routine health screenings, such as those for blood pressure, cholesterol and skin checks.

Results are not a diagnosis, but a memory screening can suggest if someone should see a physician for a full evaluation. Oftentimes, memory problems can be caused by treatable or curable conditions, such as a vitamin deficiency or thyroid problem. If the memory problems are the result of something such as Alzheimer's disease, early detection can enable the person to begin medications sooner, participate in a clinical trial and take a more

active role in developing their care plan.

Alzheimer's disease affects individuals of all races and ethnicities, but Latinos are at a greater risk for developing it. The National Institute on Aging (NIA) states that, according to Centers for Disease Control and Prevention (CDC) data, Latinos will face the largest increase in Alzheimer's disease and related dementias cases of any racial/ethnic group in the United States, with the number of Latinos age 65 and older expected to nearly quadruple by 2060.

The NIA states that, in addition to age, certain other factors may put some Latinos at increased risk of developing Alzheimer's disease, including higher prevalence of conditions such as cardiovascular disease, diabetes, high blood pressure, obesity, and depression.

For more information about memory screenings, Alzheimer's disease or support services available to help families affected by Alzheimer's, visit AFA's website at [www.alzfdn.org](http://www.alzfdn.org).

The Alzheimer's Foundation of America is a nonprofit organization whose mission is to provide support, services and education to individuals, families and caregivers affected by Alzheimer's disease and related dementias nationwide, and fund research for better treatment and a cure. Its services include a National Toll-Free Helpline (866-232-8484) staffed by licensed social workers, the National Memory Screening Program, educational conferences and materials, and “AFA Partners in Care” dementia care training for healthcare professionals. For more information about AFA, call 866-232-8484, visit [www.alzfdn.org](http://www.alzfdn.org), follow us on Twitter, or connect with us on Facebook, Instagram or LinkedIn. AFA has earned Charity Navigator's top 4-star rating for six consecutive years.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

**MERRIMACK VALLEY YMCA**

**Y CARES**  
Remote Learning Program  
Kindergarten – Grade 6

**the Y**  
mymca.org

**MONDAY – FRIDAY**  
Choose from two to five days/week.

**7:30AM – 4:00PM**  
OR  
**8:00AM – 5:00PM**

**Y CARES DETAILS**

Program begins Wednesday, September 16, 2020

- Transportation from your child's school is available
- Meals and snack included (Luncheon & Muffins/branches vary)
- Financial assistance is available
- Children will be grouped in quiet rooms for study and remote learning with 1st-5th
- Children will have time for "recess" during the school day and physical activities during after school hours.

For more information, visit our website at [mymca.org/ycares](http://mymca.org/ycares) or contact:

Executive Director of Child Care  
**CATHY REGARD**  
[iregard@mymca.org](mailto:iregard@mymca.org) • 978 725 6481

To contact our school age child care directors directly:

Andover/North Andover <a href="mailto:laurel@mymca.org">laurel@mymca.org</a> 978 885 3341 ext. 406	Lawrence <a href="mailto:mia@mymca.org">mia@mymca.org</a> 978 685 6151	Matthew <a href="mailto:frances@mymca.org">frances@mymca.org</a> 978 683 3266
--	--	---

**SPOTS ARE LIMITED AND WILL BE FILLED ON A FIRST COME, FIRST SERVED BASIS.**

**SCORE**  
Counselors to America's Small Business

**CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA**

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

**CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO**

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



# Latinos for Education launch campaign urging MA state leaders to equip all Latino students with tech devices

**In letter to the Department of Elementary and Secondary Education (DESE), over 150 organizations urge DESE to collect and report data on access to technology**

Boston, Massachusetts - As students across Massachusetts resume virtual learning, Latinos for Education - the first Latino-founded and led national organization dedicated to creating leadership pathways for Latinos in education - launched a statewide campaign to ensure that every Latino student in the commonwealth has universal access to technology and connectivity.

Today, over 150 organizations joined Latinos for Education in issuing a letter to the Department of Elementary and Secondary Education urging them to work with the legislature and local districts to deploy adequate resources that will ensure that Latino students and families have equitable access to participate in distance learning.

“Even before the COVID-19 pandemic, our education system disproportionately underserved Latino students and families. The pandemic has only exacerbated these inequities, including the persistent digital divide which makes everything from participating in virtual learning to accessing resources nearly impossible for Latino families,” said Lorena Lopera, Executive Director, Massachusetts at Latinos for Education. “State leaders need to get serious about prioritizing the education of Latino students, and that requires closing the digital divide so our students can learn and thrive.”

In the letter, Latinos for Education and the multi-sector coalition leaders are

specifically calling on DESE to mandate that all school districts collect and publicly report data on access to technology, and that the data be disaggregated by race. This critical data will allow stakeholders to have a complete understanding of where intervention and additional resources are necessary to support equitable student learning.

Last month, Latinos for Education released a groundbreaking report, *Latino Education in the Time of COVID: The Pandemic’s Unique Impact on Latino Students and Families in Massachusetts*, where access to technology and connectivity was among the resources Latino parents in Massachusetts identified they needed most to support their child’s education. In that report, 46 percent of Latino families expressed concern that their children are disproportionately impacted by the learning loss that has occurred during COVID-19.

“For Latino families, access to technology will not only help their children access distance learning, but access mental health, telehealth, and job training services that are available virtually during this pandemic” said Lopera. “These are the types of investments that pay off in the long-run for Latino families, and the rest of Massachusetts.”

The letter was endorsed by elected officials, community leaders and multi-sector organizations from across the

commonwealth. They include six members of the Boston City Council; the Vice President of the Chelsea City Council, Judith Garcia; the Worcester Chamber of Commerce; the Merrimack Valley Chamber of Commerce; and the Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy (MIRA) Coalition.

To learn more about this campaign or access the official letter sent to the Department of Elementary and Secondary Education, please see the attached document.

Latinos for Education is a Boston-based, national education non-profit

organization focused on developing, placing, and connecting essential Latino talent in the education sector. The organization is mobilizing a network of skilled education leaders to ensure the voice of students and families is not only heard but factored into decision-making in schools, communities and education institutions throughout the U.S. The organization also ensures Latino education professionals have access to a nationwide network of peers as well as career and professional development opportunities across the country through the members-only EdCentro network.

## NECC Creates Free Wi-Fi Hotspots in Its Parking Lots



NECC Dean of Students Jonathan Miller demonstrates the free wi-fi now available in NECC parking lots.

Northern Essex Community College surveyed students last spring after the pandemic hit to find out what challenges they were having with remote learning. What they learned is that some students were struggling with spotty Internet access from home and/or finding a quiet place to study.

To address that, the college has created Wi-Fi hotspots in parking lots on the Haverhill and Lawrence Campuses, where students—as well as community members—can come and access free internet.

Students, faculty, and staff can log-in with their college credentials and anyone not attending Northern Essex can choose the “visitor” wireless network.

Wi-Fi coverage is provided at the Technology Center, Student Center, and Library parking lots in Haverhill and the Dimitry Building, El-Hefni Allied Health Technology Center, and Haffner Education Center parking lots in Lawrence.

“We want to make sure that our students have access to the technology that will help them be successful,” said Danny Rivera, assistant director of client technology & media services.

Northern Essex decided early that 90% of the fall semester would be online with a very limited number of courses,

primarily health and science labs, offered face-to-face.

This summer the college invested a half million dollars to prepare faculty who have previously taught face-to-face for online teaching; \$100,000 for a new peer ambassador program that will help students succeed in online courses; and \$200,000 to help students purchase laptops. In addition, the computer labs in Haverhill and Lawrence are open to students by appointment.

For more information on Wi-Fi parking lot access, contact IT Services, [servicesdesk@necc.mass.edu](mailto:servicesdesk@necc.mass.edu) or 978 556-3111.

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers approximately 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,000 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu) or call 978-556-3700.

**S W H**  
**Senior Whole Health.**  
 A MAGELLAN COMPANY

Un plan de salud para personas mayores con MassHealth.

**Hablamos su idioma.**

Hablamos más de 40 idiomas y le ayudaremos a que reciba atención de alguien que le entiende.

**Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711).**  
[www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)

Senior Whole Health cumple con todas las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. Senior Whole Health (HMO SNP) y Senior Whole Health NHC (HMO SNP) son planes de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y un contrato con el programa Commonwealth of Massachusetts/EOHHS MassHealth (Medicaid). La inscripción depende de la renovación contractual anual. H2224-2020-84533\_M\_SPN  
 Approved 2/11/2020





## NE10 Outstanding Individuals Release



A leader on and off the pitch, a career of success in the game and in the classroom are synonymous with Gabe Mejail's program and culture in his 38 years at the helm of the Merrimack College women's soccer program.

As the head coach since the program's founding, the Warriors' play within the NE10 was nothing short of dominant, with Merrimack tallying a 267-99-31 (.712) record in league play since 1985. In the Warriors' time as Northeast-10 competitors, Mejail coached his club to six NE10 Tournament Titles, eight NE10 Regular Season crowns, 11 appearances in the ECAC tournament - including the 1988 and 2000 championships - and 11 appearances in the NCAA Tournament. His 491 career wins ranks second in Division II women's soccer history and ranks ninth all-time regardless of division. Mejail is also the winningest men's or women's soccer coach in NE10 history.

In the final season competing at the Division II level, Merrimack finished the 2018 season with a winning record for the 34th time in the 35 years of program history. The team's success over Mejail's time leading the club featured dramatic moments of success. In 2017 Merrimack qualified for the NE10 Tournament by winning five of their last six games, as Mejail led the team to wins over two top-10 nationally ranked teams, #7 LIU Post in September, while also knocking off #6 Adelphi, the #1 NE10 seed in the first round of the playoffs. The appearance in the postseason brought the Warriors to the NE10 Semifinals for a record 26th time.

Mejail has overseen the development

of 92 all-conference performers, the most of any NE10 team, and 26 of his players have earned All-America honors. Along with the victories and championships have come the coaching accolades for Mejail, as he was named the Northeast-10 Coach of the Year eight times, in 1985, 1986, 1987, 1989, 1993, 1996, 2003 and 2008. His honors went beyond the conference, as he was named the National Soccer Coaches Association of America (NSCAA) Regional and New England Women's Intercollegiate Soccer Association (NEWISA) Coach of the Year in 1986, 1989, 1993, 1996, 2002 and 2003 and the National Collegiate Coach of the Year in 1996. Mejail also received NEWISA's Service Award in 1992.

Mejail recorded his 400th career victory as a head coach on Sept. 10, 2010, as the Warriors downed Adelphi in North Andover. Then, on Oct. 1, 2011, Warrior Field was renamed Martone-Mejail Field, honoring Mejail and long-time coaching colleague Tony Martone, the head coach of the Merrimack College men's soccer team. Born and raised in Argentina, Mejail moved to the United States in 1967, gaining citizenship in 1974. He studied Urban Planning at the Massachusetts Institute of Technology (M.I.T.) and earned his degree in 1978. He earned his master's degree in education from Harvard University in 1989. He continues to coach the Warriors and hold his job as a teacher to this day.

More storied members of the Merrimack Athletics community will be honored as part of the NE10's 40 Outstanding Individuals and 40 Iconic Moments series.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## Save the Date! YWCA Holds its Annual Fall Fest Virtual Event November 5, 2020 at 6:30 pm

Lawrence, Haverhill, Lynn, MA – YWCA Northeastern Massachusetts will be holding their 3rd Annual Fall Fest event on November 5, 2020 from the “Comfort of Your Home.” This year, Fall Fest will feature a twist by doubling as a Virtual Wine Tasting Event. The event will include raffles, video montage, and a wine tasting of select wines from Andover Classic Wines. The YWCA seeks sponsors and all sponsors will receive an “Event Box” featuring a selection of wine depending on the level of your support. Also offered is a 10 second commercial to be shown the evening of the event for any sponsor over \$1500! Other benefits of sponsorship include a social media package, website and event presence up until the evening of the event and shout-outs during the event! Please visit the YWCA’s website at [www.ywcanema.org](http://www.ywcanema.org).

Ticket prices are \$65 per person and includes 2 bottles of select wine. The Host of the evening is Erika Hemingway, Radio Personality, North Shore 104.9, Mornings with Lindsey, Matt and Erika Show. All money raised will help support the YWCA’s important mission of eliminating racism and empowering women.

Mark your calendars and join us on November 5, 2020 at 6:30 pm until 7:00 pm. To join in and/or sponsor please contact Jeanne Osborn, 978-788-6339 or visit our website at [www.ywcanema.org](http://www.ywcanema.org)

The YWCA Northeastern Massachusetts is a social change organization existing today for the same reasons it was founded back in the 1890s to assure that women have the tools, skills and opportunities they need to become and remain personally and economically self-sufficient.

### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS

BACK TO SCHOOL

# LPS

## Helpline

# 978-722-8040

**AUGUST 3 – SEPTEMBER 25**  
**MONDAY - FRIDAY**  
**8:00AM TO 5:00PM**

[LPSHELP@LAWRENCE.K12.MA.US](mailto:LPSHELP@LAWRENCE.K12.MA.US)

For the latest information on back to school, follow us on FB, Twitter and Instagram.

[@LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS](https://www.facebook.com/LAWRENCEPUBLICSCHOOLS)  
[@LPS4FAMILIES](https://www.instagram.com/LPS4FAMILIES)

DEPARTMENT OF COMMUNITY, FAMILY, AND STUDENT ENGAGEMENT  
237 Essex Street, Lawrence, MA 01840



# SHPE to host largest virtual gathering of Hispanic professionals and students in STEM

## Thousands of Job Opportunities During Top Career Fair

SHPE (Society of Hispanic Professional Engineers), a national organization representing Hispanic professionals and students in STEM, will host its 44th National Convention virtually for the first time next month. Participants will be offered a unique opportunity to advance their careers and network with thousands of professionals and students in STEM in a sophisticated online forum with access to cutting-edge content.

More than 10,000 students, professionals, academics, and industry leaders are expected to connect for 11 days of virtual learning, professional and leadership development through sessions and workshops, keynote speakers, signature events, networking, competitions, and award ceremonies.

The highlight of the event is the Career Fair where thousands of attendees will walk away with an internship or new job and career. The theme of this year's convention is "Ascend to Transcend" because SHPE believes more than ever we need inspiration to achieve new levels of success. SHPE's vision is a world where Hispanics are highly valued and influential as leading engineers, scientists, mathematicians, and innovators. In a time when our country is grappling with issues of diversity, inclusion and equity, SHPE has been making dreams come true for Hispanics in STEM and their families for decades. In fact, 58% of SHPE 2019 National Convention student attendees were first-generation college students.

Raquel Tamez, CEO of SHPE, says: "SHPE is truly the port in the proverbial storm for Hispanics in STEM. We are working with hundreds of employers across the country to fill thousands of open jobs to help change lives. Now more than ever, we are serving as the wind in the sails of hope and change, not only securing and advancing careers, but also supporting future leaders who will impact the world and make a positive difference."

The virtual nature of the convention adds many positive dimensions to this year's schedule. Attendees will have access to more content and more opportunities than ever before. The SHPE team has

employed a sophisticated platform which offers face-to-face, one-on-one video interactions, and networking tools not available at many other conferences or conventions. SHPE has doubled the number of interviews, offering five days to ensure all jobs are filled. There are opportunities for stipends, scholarships and assistance so everyone who is interested may attend the convention this October. All attendees must be registered by October 16, 2020.

New workshops and sessions include:

- o TheDream.US partnership to offer a workshop for Dreamers and employers;

- o Intellectual Property Summit in partnership with Hispanic National Bar Association (HNBA) to expose Hispanics in STEM to opportunities as expert witnesses and patent review examiners; and

- o STAR Award Winner Meet-and-Greets – These awards honor outstanding SHPE members and partner organizations that are dedicated to advancing Hispanics in STEM.

Competitions with \$50,000 awarded in cash prizes will be held October 20-24, while the main convention will take place from October 26-31. Visit [shpe.org/2020](http://shpe.org/2020) for more information.

The Visionary Sponsor of SHPE's 2020 National Convention is Discover.

SHPE (Society of Hispanic Professional Engineers) is a nonprofit organization serving and advancing Hispanics in STEM. With more than 13,000 student and professional members, SHPE's mission is to change lives by empowering the Hispanic community to realize its fullest potential and to impact the world through STEM awareness, access, support, and development. To accomplish this, SHPE provides a variety of programming services, resources, and events, including hosting the largest Hispanic STEM convention in the nation. For more information please visit <https://www.shpe.org/>

# Trahan Praises Passage of Bills to Desegregate Schools

Congresswoman Lori Trahan (MA-03), the only Massachusetts member of Congress on the House Education and Labor Committee, praised the passage of two pieces of legislation, the Strength and Diversity Act and the Equity and Inclusion Enforcement Act, designed to support local communities in their efforts to desegregate public schools and take meaningful steps toward ensuring equity in education.

"The evidence is clear: unequal access to a quality education persists for Black and Brown Americans at historic levels," said Congresswoman Trahan. "The House Education and Labor Committee has led the way in tackling the issue of racially and socioeconomically segregated schools. These historic bills, which will help fulfill our nation's promise of equity in education for all students regardless of race or financial circumstances, are the product of that work. I couldn't be prouder to cast my vote for both pieces of legislation, the first school desegregation bills to pass the House in three decades."

More than 66 years after the Supreme Court's landmark decision in *Brown v. Board of Education*, America's public schools are more segregated than at any time since the 1960s. The segregation of students by race and income has dramatically increased over the past two decades. Between 2000 and 2013 alone, the share of K-12 public schools that were high-poverty and comprised of mostly Black or Hispanic students nearly doubled.

Segregated schools lead to segregated opportunity. Schools serving predominantly students of color are under-resourced and over-disciplined compared to schools serving predominantly white students. In 2016, schools with predominantly children of color received \$23 billion less than schools with predominantly white students, despite serving the same number of children. In the 2015-16 school year, Black children accounted for 15 percent of all students, but 31 percent of referrals to law enforcement and school-based arrests.

School desegregation is proven to close achievement gaps and produce lifelong benefits by providing students of color with access to the same resources as white students. The most rigorous report to date on school integration showed that Black students who attended desegregated schools throughout their K-12 career were more likely to graduate from high school, attend college, attend a more selective

school, and complete college. Additionally, just five years of attending court-ordered desegregated schools significantly increased Black workers' earnings and significantly reduced their likelihood of experiencing poverty.

Over the past two days, the House has taken up and passed the Strength and Diversity Act and the Equity and Inclusion Enforcement Act, two historic pieces of legislation that give students, parents, and schools new tools and more resources to desegregate schools while expanding opportunity for all students.

## The Strength and Diversity Act:

The Strength in Diversity Act provides funding and expertise to support school districts that are voluntarily developing, implementing, or expanding school diversity initiatives. Currently, many communities across the country are coming up with innovative strategies to desegregate schools and promote diversity. However, many districts lack the resources necessary to meaningfully address school segregation in their communities.

Through a newly established grant program, this legislation will help fund initiatives such as expanding equitable access to transportation, creating new school programs to attract a more diverse student body, or working with local communities to evaluate and address the causes of racial isolation in their schools.

## The Equity and Inclusion Enforcement Act:

The Equity and Inclusion Enforcement Act restores the power of students and parents to hold schools and other federally funded programs accountable for policies and practices that have a discriminatory impact on students of color.

Due to a 2001 Supreme Court decision written by Justice Antonin Scalia, only the Department of Education – not the victims of discrimination – can challenge schools and other federally funded programs over policies that have a discriminatory effect on students.

Under this legislation, the victims of discrimination will once again have the right to challenge discriminatory policies, rather than waiting for Secretary DeVos or any other Education Secretary to act on their behalf.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

\*\*\*\*\*

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



# La 18ava Marcha Memorial Anual Se Vuelve Virtual

## Marcha Memorial Annual Gladys Ricart & las Víctims de Violencia Doméstica

### Este Evento Inicia las Actividades de Octubre Para Crear Conciencia Sobre La Violencia Intrafamiliar

Delamano, Inc. anuncia que la 18ava caminata anual en memoria de Gladys Ricart y las víctimas de la violencia doméstica "Marcha de la Novias" se volverá virtual el 26 de septiembre de 2020 en un esfuerzo continuo por denunciar la violencia doméstica en nuestras comunidades. La marcha anual se realiza en memoria de Gladys Ricart y las innumerables víctimas de violencia doméstica, para crear conciencia en nuestra comunidad sobre los efectos de la violencia doméstica y brindar apoyo a las sobrevivientes de violencia doméstica.

Durante estos tiempos de distanciamiento social y aislamiento, es imperativo que continuemos mostrando apoyo a los sobrevivientes y les demostremos que no están solos. La marcha de este año será virtual, se les pedirá a los participantes que recorran sus propias rutas a lo largo del día, que sigan los protocolos de distanciamiento social y documenten su caminata en sus plataformas de redes sociales utilizando los hashtags #Delamanoinc #LawrenceBridesMarch

#BridesMarch y #NotAlone.

Se anima a las mujeres participantes a que vistan de blanco o con un vestido de novia; A los hombres se les pide que se vistan de negro para representar el luto por los muchos que han perdido la vida a causa de la violencia doméstica.

Junto a la Marcha Virtual, la jornada también incluirá una vigilia en honor a Gladys Ricart y las innumerables víctimas que han perdido la vida a manos de la violencia doméstica. Si usted o alguien que conoce quiere registrarse para Caminar y para participar en la Vigilia Virtual enviando un correo electrónico a info@delamanoinc.org

La vigilia se llevará a cabo a través de ZOOM a las 9:30 AM.

Delamano, Inc., es una organización sin fines de lucro que opera una línea/español independiente para víctimas de violencia doméstica en el área de Lawrence, MA. Delamano presta servicios a las víctimas en colaboración con otra área programas de violencia doméstica.

### Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

**VAWA**  
Ley de Violencia contra la Mujer

Departamento de Justicia de New Hampshire

Aprenda a apoyar a las víctimas en su comunidad

Financiación de subvenciones

Solicitud en inglés y español publicada aquí

<https://www.doj.nh.gov/grants-management/funding-availability.htm>

# 18th Annual Memorial March Goes Virtual

## Gladys Ricart & Victims of Domestic Violence Memorial Walk

### Event Kicks Off Domestic Violence Awareness Month

Delamano, Inc. announces that the 18th Annual Gladys Ricart and Victims of Domestic Violence Memorial Walk and Bride's March will be going virtual on September 26, 2020 in a continued effort to denounce domestic violence in our communities. The annual march is held in remembrance of Gladys Ricart and the countless victims of domestic violence, to raise awareness in our community of the effects of domestic violence, and to provide support to the survivors of domestic violence.

During these times of social distancing and isolation it is imperative that we continue to show survivors support and show them that they are not alone. This year's march will be virtual, participants will be asked to walk their own routes throughout the day, to follow social distancing protocols, and document their walk on their social media platforms using the hashtags #Delamanoinc

#LawrenceBridesMarch #Brides March and #NotAlone.

Women walkers are encouraged to wear white or a wedding dress; men are asked to dress in black to represent mourning for the many that have lost their lives to domestic violence.

Along with the Virtual March the day will also include a vigil held in honor of Gladys Ricart and the countless victims that have lost their lives at the hand of domestic violence. If you or someone you know wants to register to Walk and for the Virtual Vigil by sending an email to info@delamanoinc.org

Vigil will be held via ZOOM at 9:30 AM.

Delamano, Inc., a non-profit organization that operates an independent Spanish/English hot-line for victims of domestic violence in the Greater Lawrence, MA area. Delamano provides services to victims in collaboration with other area domestic violence programs.



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Self-absorbed Leadership

On September 10, 2020, Mayor Rivera sent a press release indicating that the City's Police Department had been awarded 1st place on Community Policing by the New England Association of Chiefs of Police (NEACOP).

Furthermore, on September 16, 2020, Mayor Rivera sent another press release in which he announces that he has been honored by the Environmental Protection Agency as a recipient of the EPA Merit Award for 2020.

On both press releases, which he writes, reviews, and proofreads before release he gives himself many accolades for getting these things done. However, what he has not done and will never do is thank those peoples or agencies that are the true heroes behind these and other praises.

For example, on the September 10 press release, he pats himself on the back and does not allow Chief to participate in the release, but take on a neighborhood chairperson statement which he went and fetched.

On the September 16 release, he even goes further than to say he did a lot of things in which he did not do.

If I were mayor, my press release for about the community police would have said something like this: "I want to thank the Lawrence City Council for always approving my increase of the operating budget that places more police officers on the workforce. I also would like to thank the Police Officers themselves who are the real people facing the community daily and creating these relationships. I'd like to thank the residents and homeowners of Lawrence for allowing me to forcefully increase your taxes 2.5%, in 2020, to support more police officers on the budget. I'd like to thank everyone in Lawrence for allowing me to sell city property to non-profits who pay no taxes while I increased your taxes for more public safety officials. I'd like to thank Police Officer Abel Cano who is constantly visiting almost every business throughout the City of Lawrence creating special relations with business owners and shoppers. Thank you to the Lawrence Schools for allowing me to tap into their budget to pay for the custodian's overtime salary for the operations of the gymnasiums."

For the EPA press release I would have stated the following: "I want to thank Groundwork Lawrence (specifically Tennis Lilly and Brad Buschur) who has been working since 2004 in planting trees

around the City of Lawrence to make the city greener, cooler, and healthier. I want to thank Vilma Martinez-Dominguez for accepting one of those trees for her backyard. I would also like to thank the EPA and all the politicians (Senators, Congresspersons, Representatives, etc.) that helped Lawrence get all the tens of millions of dollars to clean those contaminated sites. I like to thank the hundreds of thousands of Lawrence residents for allowing the City to increase water and sewer rates so that the City could make repairs to much-needed water runoff issues. I want to thank the team I built that assisted in addressing these issues and forging a partnership with EPA. I also want to thank, as I have done before, Theresa Park who brought hundreds of millions of dollars in the City for park repairs and builds, as well as for other community development needs."

Nope, he did not write anything close to the above. It would have been much simpler to thank those around him. Maybe he needs another writer, someone with real public relations experience.

## Montalvo and the courts

For the past few months, I have been following Hector Montalvo's difficulties with the Lawrence District Court. The latest chapter has been that Judge Lynn C. Rooney issued an order barring him from entering the building with a camera or recording device

The letter accused him of secretly recording court proceedings that were streamed on Facebook, which he denies. As a member of the media, he seeks accountability for defamation of character, by accusing him of something false, when the video shows, there was no violation of SJC Rule 1:19 as specified by the order.

Mr. Montalvo is the producer and host of the program "Behind the Scenes," a national award-winning show on Methuen Community Television.

"It's important to note that I lack confidence in the system," Hector told me.

"I seek to be granted my rights to enter a public state building and record public servants while they perform their duties in public areas of the court. I have never taken pictures or videos inside a courtroom," he added.

Montalvo writes about Judge Rooney and the Brennan family often with less than flattering comments for having a hold on politics. He mentioned articles written

by Howie Carr and I read through some of them.

On November 18, 2018, Howie wrote "Another in Brennan clan feeding at the public trough." That article gave a good description of how politics works. He was referring to Michael D. Brennan being appointed for a district court judgeship. His father, Thomas Brennan is a retired state judge.

Michael D. Brennan's son Robert Brennan is also a judge; then, his wife also wanted to be a judge so she applied under her maiden name "Lynn Rooney." She probably thought four judges in the family would make it too obvious to the public.

Lynn Rooney is now the presiding judge in Lawrence and she issued the order for Hector Montalvo not to be allowed in court with recording devices, even though he is a member of the press under the guise of "policy" in violation of a law that allows to the contrary.

"This order was issued without due process. Courts are afraid of cameras," Hector was determined to get to the bottom of that. "How can a judge issue an order without a hearing, and deny anyone access to a public building? How can a judge who has only been a judge for 17 months, and her father-in-law was a judge and husband a judge do this? How many judges in a family does it take to control the courts? He added.

## LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Mandatory masks

Mayor Dan Rivera attended a meeting with the teachers' union and he wasn't wearing his mask.

When asked the reason for not wearing it, he responded that he has an "underlying condition" – being overweight.

Then, during a protest held by the teachers, they made up a big sign saying "Mandator Mask \$300 fine."

## Community Oriented Policing

The Department of Justice's Office of Community Oriented Policing Services (COPS Office) announced nearly \$50 million in school safety funding through its School Violence Prevention Program (SVPP) 2020 Awards.

SVPP provides up to 75 percent of funding for school safety measures in and around primary and secondary schools and school grounds.

In Massachusetts, only three communities (Duxbury, Randolph, and Brockton) received funding. I don't know if that means that Lawrence schools are in good share free of violence, or someone pissed off the federal government with the immigrant safety policy.



**VIRTUAL MEMORY CAFÉ ACTIVITY:  
CLASSIC CINEMA TRIVIA  
WEDNESDAY, SEPTEMBER 30  
11 A.M. – NOON  
ONLINE VIA ZOOM PLATFORM**

Join us online for an interactive activity with your loved one. We'll take you on a stroll down memory lane and into the annals of Hollywood with trivia and clips from favorite classic movies.

Log on to the Zoom video platform to spend a fun-filled hour with your loved one, other caregivers and the Bridges® team. Experience the senior-friendly iN2L technology that makes it easy for our residents with memory loss to stay physically, cognitively and socially engaged.

Kindly RSVP using the button below to receive your Zoom login information.

*We look forward to connecting with you and your loved one!*

**BridgesbyEPOCH.com**





## Home Health Foundation Honors David W. Nesbitt of Andover

Board president emeritus retires following 15 years of service

Like many volunteers at Home Health Foundation, David W. Nesbitt of Andover began donating his time and talent in an effort to give back. He joined its board in 2005, grateful for the compassionate care provided to his wife, Jane, by Merrimack Valley Hospice – one of the organization’s member agencies – as well as the support he and his family received after she succumbed to her battle with cancer on November 20, 2004.

Since he announced his retirement effective September 9, 2020, Home Health Foundation President and CEO Karen Gomes said the entire leadership team has paid tribute to Nesbitt for his numerous professional accomplishments while serving the board in a variety of capacities.

“Throughout his tenure, Dave has been highly regarded and admired for his leadership, honesty and willingness to teach, share and learn,” Gomes said. “Countless patients and families, as well as the nonprofit agencies of Home Health Foundation, have immensely benefited from his expertise and tireless dedication. While we wish him the very best on his well-deserved retirement, his invaluable advice and contributions will be sorely missed.”

Nesbitt, a 2011 Visiting Nurse Association of America Volunteer of the Year, was chair of the three-year, \$5 million Campaign for the Merrimack Valley Hospice House to build the first hospice and palliative care residence in the Merrimack Valley. The ambitious financial goal was met due in large part to Nesbitt’s marketing insight, impassioned appearance in an inspirational campaign video and personal efforts to secure donations, despite fundraising during one of the deepest recessions in more than 25 years. High Pointe House in Haverhill, a home-like alternative to hospitalization for patients in need of specialized end-of-life care, opened in 2009.

Nesbitt also became immersed in major national issues of complex federal payment and administrative changes facing Home Health Foundation, and strengthened legislative action with local and federal officials while serving on the Board of Trustees.

In one of numerous examples, Nesbitt lobbied for delaying the implementation of a Centers for Medicare and Medicaid Services (CMS) Final Rule mandating that a patient’s eligibility for the Medicare Home Health benefit relies upon a documented face-to-face encounter between a patient and physician for the clinical reason that home health services have been ordered. When this Final Rule was announced in 2011, Nesbitt helped to coordinate a public relations campaign to educate local and national officials on the burden it would have on physicians, patients and the entire home health care industry while soliciting the help of physicians, hospital



administrators and others who would be impacted.

Nesbitt was also relied upon for mentoring and team-building during major leadership transitions, including the retirement of former Home Health Foundation President and CEO Joan Stygles Hull in November 2009 after 13 years with the organization. Nesbitt, who was treasurer of the Board of Trustees at the time, was then selected to assume the role of chair. He led by example, acting as a role model to new board members while guiding the search committee to guarantee a smooth leadership transition for incoming President and CEO John Albert.

According to Gomes, Nesbitt has earned the respect and trust of staff, colleagues, health care administrators, legislative officials, patients and their families with his “special mix of straightforward values, sound judgment and sense of duty to Home Health Foundation.”

“We are fortunate to have benefited all these years from Dave’s innovative know-how,” Gomes added, “not to mention his commitment to putting in the hard work required to get the job done.”

To learn more about Home Health Foundation services, or to arrange for care, contact the referral team at 800-333-4799 or visit [homehealthfoundation.org](http://homehealthfoundation.org).

Home Health Foundation, which includes providers Circle Home, Commonwealth Nursing Services, Hallmark Health VNA, Home Health VNA, Home Health VNA of NH, Merrimack Valley Hospice and York Hospital Hospice as part of the Wellforce Health System, provides essential home health and hospice care in all the places patients call home. Together, these agencies are leading the development of a new era of innovation, with a relentless focus on transforming home-based care. For more information, visit [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org).

## Home Health Foundation Awards Scholarship to Hospice Nurse Melanie Correia, RN

Home Health Foundation, a Lawrence-based nonprofit organization providing essential home health and hospice care in all the places patients call home, has selected Melanie Correia, RN as the 2020 Mary Ellen Tramondozzi Scholarship recipient.

Mary Ellen Tramondozzi, RN practiced home health nursing since the early 1970s at Malden VNA, which eventually became Hallmark Health VNA and Hospice, an agency of Home Health Foundation. Tramondozzi served as a role model and mentor to many fellow nurses, embodying the values and essence of nursing until her untimely death in April 2002.

A resident of Haverhill, Correia was inspired to pursue a second career in nursing after admiring the compassionate care received by her father following his diagnosis with brain cancer. John Willis spent nearly three weeks at High Pointe House in Haverhill, a home-like alternative to hospitalization with specialized end-of-life care where Correia has worked for the past two years.

Correia earned her RN degree from Lawrence Memorial/Regis College in 2018. She will graduate with a Bachelor of Science in Nursing from Southern New Hampshire University in December.

“I’m grateful for this scholarship, which has enabled me to advance my education while continuing to do the job that I love,” Correia said. “Now more than ever, I’m honored to be doing my part for my patients and community.”

“In her daily practice, Melanie demonstrates sound nursing care to our patients and their families while being a team player to her colleagues,” said Diane Farraher-Smith, MSN/MBA, RN, chief clinical integration officer at Home Health Foundation. “We are pleased to support her



Haverhill resident Melanie Correia, RN was recently awarded the 2020 Mary Ellen Tramondozzi Scholarship by Home Health Foundation, a Lawrence-based nonprofit organization providing essential home health and hospice care in all the places patients call home.

continued studies in the professional role of a hospice nurse through the Mary Ellen Tramondozzi Scholarship.”

To learn more about Home Health Foundation services, or to arrange for care, contact the referral team at 800-333-4799 or visit [homehealthfoundation.org](http://homehealthfoundation.org).

Home Health Foundation, which includes providers Circle Home, Commonwealth Nursing Services, Hallmark Health VNA, Home Health VNA, Home Health VNA of NH, Merrimack Valley Hospice and York Hospital Hospice as part of the Wellforce Health System, provides essential home health and hospice care in all the places patients call home. Together, these agencies are leading the development of a new era of innovation, with a relentless focus on transforming home-based care. For more information, visit [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org).

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**Buon Giorno**  
**Good Morning**  
**Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.



**Now on WCCM 1490 AM**

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

**[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**



## Forgotten African Americans of World War II

Black soldiers contributed to every American war extending all the way back to the founding of our country, even as they were denied basic rights of liberty and citizenship. Theirs is a record of heroism and bravery that remains unrecognized today. Among their ranks is a forgotten Black hero of the D-Day invasion who was nominated for—and denied—the Medal of Honor he rightfully deserved.

On Saturday, September 26, at 2 p.m. the Nashua Public Library will present a virtual event featuring Linda Hervieux, author of “Forgotten: The Untold Story of D-Day’s Black Heroes, at Home and at War.” Hervieux will discuss the unsung role African-American soldiers played in World War II.

Linda Hervieux is a Paris-based writer and photographer. A native of Lowell, Mass., she worked as a journalist in New York before moving to France. Her work has appeared in the New York Times, New York Daily News, the Daily Beast, Time,



NBCnews.com, and other publications. For more information, go to [www.lindahervieux.com](http://www.lindahervieux.com).

The event is free and open to the public but you must register to get an invitation. Go to [tinyurl.com/npllectures](http://tinyurl.com/npllectures).

## Nashua Reads author Jamie Ford holds virtual library event

### Register now for Beyond the Book

The Friends of the Nashua Public Library will present author Jamie Ford in *Beyond the Book*, a virtual event on Sunday, October 11, at 2 p.m. He is the author of “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet,” the 2020 selection of the Nashua Reads: One City, One Book program.

Jamie will be interviewed by Lisa Allen, and a question and answer session will follow.

Tickets are free this year, but registration is required. To receive instructions on connecting to the event, go to [tinyurl.com/nashuareads](http://tinyurl.com/nashuareads) to register.

The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust.



Jamie Ford, author of “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet,” will appear in a virtual library event on October 11 as part of the Nashua Reads: One City, One Book program. Photo credit: Allen Alabastro

### About Jamie Ford

Jamie Ford is the great-grandson of Nevada mining pioneer Min Chung, who emigrated from China to San Francisco in 1865, where he adopted the western name “Ford,” thus confusing countless generations.

Jamie Ford’s debut novel, “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet,” spent two years on the New York Times bestseller list and won the Asian/Pacific American Award for Literature. His second book, “Songs of Willow Frost,” was also a national bestseller.

Ford’s work has been translated into 35 languages. (He’s still holding out for Klingon, because that’s when you know you’ve made it). His latest novel is “Love and Other Consolation Prizes.” When not writing or daydreaming, he can be found tweeting @jamieford and on Instagram @jamiefordofficial.

### About Hotel on the Corner of Bitter and Sweet

During World War II in Seattle, Henry Lee, a Chinese American boy, meets Keiko Okabe, a Japanese American girl. Amid the chaos of blackouts, curfews, and FBI raids, Henry and Keiko forge a bond of friendship—and innocent love—that transcends the long-standing prejudices of their Old World ancestors.

After Keiko and her family are swept up in the evacuations to internment camps, she and Henry are only left with hope that

the war will end, and that their promise to each other will be kept.

Set during one of the most conflicted and volatile times in American history, “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet” is an extraordinary story of commitment and enduring hope.

This book, a national bestseller, was the #1 Book Club Pick in 2010 by the American Booksellers Association.

### Get your copy now

The library has nearly 100 copies of “Hotel on the Corner of Bitter and Sweet,” including print, large print, e-book, audio on CD and downloadable audio versions. To reserve a copy, call 603- 589-4611 or visit [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) and click Catalog. You can also reserve multiple copies for your book group. Copies can be picked up in the library or through curbside pickup.

The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk about it with friends, coworkers and neighbors. The Nashua program is now in its 18th year.

Community reading programs originated in 1998 when the Washington Center for the Book sponsored “If All of Seattle Read the Same Book.” In the years since, similar programs, under names like “One City, One Book,” “The Big Read” and others, have been held throughout the U.S.

## Maximize Your Social Security Retirement Benefits

Learn how and when to collect Social Security benefits to maximize your income, based on your unique circumstances, by attending a Nashua Public Library virtual event on Thursday, October 1, at 7 p.m.

Andrew Githmark, a certified National Social Security Advisor, will also cover spousal benefits for those who are married, widowed, or divorced, and how working in retirement or having a government pension affects benefits.

The event is free and open to the public but registration is required to receive an invitation to the Zoom event. Go to [tinyurl.com/npllectures](http://tinyurl.com/npllectures).

For more information, contact Carol



at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or 603-589-4610.

## Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343

## Support Essex Art Center and local artists with New Paint Online!

Next week: New Paint online!

We are so excited to announce that starting next week we will be hosting our first ever virtual New Paint fundraiser!

The online event will run Monday, September 14 through Wednesday, September 23 and will feature artwork by local artists and unique experiences from local businesses!

This version of New Paint is also unique because you can directly purchase the artwork and experiences — no bidding required! You’ll be able to preview the artwork over the next five days on EAC’s

Instagram page - starting with a few very special pieces already posted!

Also, stay tuned to learn about the donor challenge being sponsored by a team of EAC’s most committed personal and corporate partners! This means your donations during New Paint online will be doubled, thanks to the matching gifts of these sponsors!

Thank you for your support of Essex Art Center, and we hope you enjoy and engage in this new, socially-distant version of our annual fundraiser!



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516





**GROUNDWORK**  
Lawrence

September 2020 **DONATE**

Cleaning the City Together While Staying Apart

**V I R T U A L**  
*Spicket River Cleanup*  
OCTOBER 3-4 | SATURDAY & SUNDAY

Join Groundwork Lawrence and help clean our community by participating in a virtual version of our Spicket River Cleanup! Although we cannot gather together for the annual event, we can still each do our part to contribute to a cleaner, greener Lawrence. Sign up, receive gloves and trash bags from us, and then clean around your home - on the sidewalk, in the street, or down the block! Post about your day on social media - and tag us so we can share, too! The great thing about virtual? Anyone can join! We welcome volunteers from near and far. Gloves, trash bags, and swag will be provided for the first 100 registrants who are residents of Lawrence.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



**INCRIPCIONES ABIERTAS**

**978-885-1842**




## La Oficina del Censo: Mes de la Herencia Hispana del 2020

El Mes de la Herencia Hispana reconoce y celebra las contribuciones de aquellos estadounidenses que tienen sus raíces en España, México, América Central, América del Sur y las naciones hispanohablantes del Caribe que han hecho a la sociedad y la cultura estadounidense. La celebración empezó en 1968 cuando el Congreso autorizó al presidente a emitir una proclamación anual designando la Semana Nacional de la Herencia Hispana. Solo dos décadas después, el Congreso extendió la conmemoración para celebrar durante un mes, desde el 15 de septiembre al 15 de octubre.

El momento es clave. El Mes de la Herencia Hispana, como su precursor más corto, siempre comienza el 15 de septiembre, un día históricamente significativo que marca el aniversario de la independencia de cinco países latinoamericanos: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Además, México y Chile celebran sus días de la independencia el 16 de septiembre y el 18 de septiembre, respectivamente.

Los siguientes datos están disponibles

gracias a la inapreciable cooperación y participación del público en las encuestas de la Oficina del Censo de los EE.UU. Apreciamos la información compartida por cada encuestado mientras contamos y medimos continuamente las personas, los lugares y la economía de los Estados Unidos.

La población hispana de Estados Unidos desde la fecha del 1 de julio de 2019, lo cual hace de las personas de origen hispano la mayor minoría étnica o racial del país. Los hispanos constituían el 18.5% de la población total del país.

El número de estados con una población de 1 millón o más de residentes hispanos en 2019 — Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Illinois, Nueva Jersey, Nuevo México, Nueva York, Carolina del Norte, Pensilvania y Texas.

El aumento numérico de hispanos de 2018 a 2019 en Maricopa, Arizona, el mayor aumento de esta población durante este periodo.

La mediana de edad de la población hispana, un aumento de 27.3 años en 2010.



## Hispanic Heritage Month 2020

Hispanic Heritage Month recognizes and celebrates the contributions Americans tracing their roots to Spain, Mexico, Central America, South American and the Spanish-speaking nations of the Caribbean have made to American society and culture. The observance was born in 1968 when Congress authorized the president to issue an annual proclamation designating National Hispanic Heritage Week. Just two decades later, lawmakers expanded it to a month-long celebration, stretching from September 15 to October 15.

The timing is key. Hispanic Heritage Month — like its shorter precursor — always starts on September 15, a historically significant day that marks the anniversary of independence of five Latin American countries: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua. The designated period is also a nod to those from Mexico and Chile, which celebrate their independence on Sept. 16 and Sept. 18, respectively.

The following facts are available thanks to the public's invaluable participation in U.S. Census Bureau surveys. We appreciate the information shared by each respondent as we continuously count and measure America's people, places and economy.

The Hispanic population of the United States as of July 1, 2019, making people of Hispanic origin the nation's largest ethnic or racial minority. Hispanics constituted 18.5% of the nation's total population.

The number of states with a population of 1 million or more Hispanic residents in 2019 — Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Illinois, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Pennsylvania and Texas.

The increase from 2018 to 2019 in the number of Hispanics in Maricopa, Arizona, the biggest jump in this population during this period.

The median age of the Hispanic population, up from 27.3 in 2010.



# Book Sale at Nashua Library Scheduled for Oct. 3



Customers browsed the Friends of the Nashua Public Library

The Friends of the Nashua Public Library will hold their last Pop-Up Book Sale of 2020 on Saturday, October 3, on the Library Plaza from 10 a.m. to 2 p.m. The rain date is Saturday, October 10.

This sale is cash only and masks are required.

The Friends have still been accepting book, CD, and DVD donations and have

a huge inventory. This pop-up will have a smaller sampling than the annual sales held in March, but will include adult fiction and select nonfiction, children's books, recently published books, DVDs, games, puzzles, and gifts. This sale will provide a safe and fun place for winter holiday shopping.

For more information, please call 603-888-3298 and ask for Judy.

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### LEGAL NOTICE

#### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 2, 2020 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2003 Acura MDX VIN 2HNYD18203H549095
2. 2010 Honda CRV VIN 5J6RE4H58AL006929

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
9/15, 9/22, 10/1

## MVCC Agritourism Hybrid Event 9/21



Pictured (left to right): Michael Bevilacqua - VP of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, Michael Smolak of Smolak Farms, Keiko Matsudo Orrall - MA Executive Director of the Office of Travel & Tourism

Thank you to Keiko Matsudo Orrall - MA Executive Director of the Office of Travel & Tourism for kicking off our Agritourism Conference this morning at Smolak Farms. It may have been chilly, but the well attended event had everyone excited to hear how MA is working to

refocus attention on keeping it local, the delicious breakfast put on by Smolak Farms, and hearing about the need for our farms and local agriculture businesses in the Merrimack Valley community. Thank you for Michael Smolak of Smolak Farms, North Andover for hosting us.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.com](http://WWW.rumbonews.com)



## Neighbors in Need is looking for you!

# Volunteer

Volunteers needed for weeks of 9/21 & 9/28 at Neighbors in Need

Volunteers needed at NIN Warehouse in Andover Dundee Park to pack food bags for distribution.

- Wednesday, 9/23 from 9.30 am- 1 pm (1 Adult)
- Thursday, 9/24 from 9.30 pm- 1 pm (1 Adult)
- Friday, 9/25 from 9 am - 11 am (1 Adult)
- Tuesday, 9/29 from 9.30 - 1 pm (1 Adult)
- Wednesday, 9/30 from 9.30 am- 1 pm (1 Adult)
- Wednesday, 9/30 from 6 pm- 8 pm (1 adult)
- Wednesday, 9/30 from 6pm - 8 pm (1 Adult/Youth)
- Thursday, 10/01 from 9.30 pm- 1 pm (1 Adult)
- Thursday, 10/01 from 9.30 pm- 1 pm (1 Adult)

Delivery volunteers needed to bring food bags to 5 at risk, Covid+ or quarantining Lawrence area families.

- Tuesday 9/29 at 10:30, 11:00 & 11:30 am pickups (route takes 90 min - 2 hours)
- Wednesday 9/30 at 10:30 & 11:00 am pickups (route takes 90 min - 2 hours)
- Friday 10/02 at 10:30 am & 11:30 am pickup

## ReStore™

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

